

時間	英訳	和訳
31s	Come in close.	近づいて
35s	Closer.	もっと近くに。
37s	Because the more you think you see, the easier it'll be to fool you.	見えていると思えば思うほど、簡単に騙されてしまうから。
44s	I'm going to flip through this deck.	このデッキをめくります。
46s	And I want you to see one card. Not this one. That's too obvious.	1枚のカードを見て欲しいんだ このカードじゃないあからさますぎます。
50s	Pay close attention.	よく見てください
53s	That was too fast. I'll do it again.	早すぎたわね もう一度やります
55s	-Are you ready? Okay. -Mm-hmm	-準備はいいですか? はい
59s	Now did you see one?	1つ見えましたか?
1:01	Do you have one in mind?	決まっていますか?
1:03	Now, do you see your card here?	さて、あなたのカードはここにありますか?
1:06	No.	ないですね。
1:06	That's because you're looking too closely.	それはよく見すぎだよ
1:09	And what have I been telling you all night? The closer you look...	私は一晩中あなたに何を言っていたのでしょうか? 近くで見れば見るほど...
1:12	[all] The less you see.	見えなくなるんだよ
1:33	Now... look into my eyes.	さあ...私の目を見て
1:36	And sleep. Okay.	眠るのよよし
1:43	If you can get this bill from me, you can have it.	私からこの法案を取り上げることができるなら、あなたはそれを受け取ることができます。
1:46	Go ahead. Take it. Get it.	どうぞ 取ってください。取ってください。
1:48	If you can say your name, you can have it.	自分の名前を言えたら、あなたにあげるわ。
1:54	All right, just hang out there, wriggle a sec.	よし、そこにぶら下がって、ちょっと身をよじってみて。
1:56	I'm gonna take a little peek under the hood -of your hubby's brain. -Oh, no, no, no.	旦那の頭の中を覗いてみよう。-いや、いや、いや、いや。
2:00	I'm picturing...	想像したんだが...
2:04	Beach. Cocktails.	ビーチ。カクテルだ
2:06	[snaps finger] Florida?	[フロリダ?
2:08	Look, it was a business trip.	出張だったんだよ
2:09	I mean, it is a kind of business.	ビジネスの一種であることは間違いない。
2:11	Maybe the oldest business.	一番古いビジネスかも
2:16	She can't move, Mack. You're thinking of a woman's name.	彼女は動けないわ、マック 女性の名前を考えているのか?
2:19	A-B-C- D-E-F-G- H-I-J...	A・B・C・D・E・F・G・H・I・J・・・
2:23	J? Jean. Jane. Janet.	J? ジーンよ ジェーン ジャネット
2:25	Who... Who's Janet?	誰... ジャネットって誰?
2:28	-You know Janet? -Mm-hmm	-ジャネットを知ってるの?-えっと
2:29	It's not your best friend, is it?	親友ではないよね?
2:30	-My sister. -Your sister?	-妹だよ -あなたの妹?
2:33	Her sister? Oh, my God.	彼女の妹? ウソでしょ
2:36	You weren't away on business. You were away on Janet. No.	仕事で留守にしていたのではなくて ジャネットで留守だったのね。そうか
2:40	Your wife's sister!	奥さんのお姉さん!?
2:42	Okay, she's gonna get upset. We need to move over here.	わかった、彼女は動揺するだろう。ここに移動しよう
2:44	You want this to go away?	このままでいいのか?

2:47	-Yes. -Okay, pull out your wallet.	-はい -じゃあ、財布を出してください。
2:49	Come on, get it out.	さあ、出してくれ
2:50	Do you shake down everybody like this?	こんな風に皆を騙すのか？
2:52	No, only the special few.	いや、特別な人たちだけだ
2:54	What is this? 200 seem fair?	これは何だ？200ドルは妥当か？
2:56	You know what? This is a big deal.	いいですか？これは大変なことだ
2:57	-Let's go 250. -You're a stick-up artist.	-250にしましょう。-棒読みなんだな。
2:59	Yeah. Of course.	そうだね 当然だ
3:02	Okay, and sleep!	よし、そして寝ろ！
3:04	Now, when I snap my fingers, you won't remember any of this.	俺が指を鳴らしても 君は何も覚えていないだろう
3:07	And you, Warren Beatty every time you see or even think of Janet,	お前はウォーレン・ビーティ ジャネットを見たり
3:12	you're gonna picture me naked.	思い出したりするたびに
3:15	-And that's not a pretty sight. -Yeah.	私の裸を想像するのよ
3:17	And... You're wide awake!	-いい光景ではないな -そうだな
3:22	Well, we did the best we could, but some people just aren't to be hypnotized.	そして... 目が覚めたか！
3:27	-Oh! I did it wrong? -Come on, Honey Bee.	できる限りのことはしたけど、催眠術にかからない人もいるんだよね。
3:29	-No, no, you did it fine. -Let me buy you dinner.	-私が間違ってた？-勘弁してくれよハニービー
3:31	-Look after her. -Just have to hit an ATM first.	-いやいや、うまくやったよ。-夕食をおごらせてください。
3:43	Ladies and gentlemen, I am the next great magician,	-彼女をよろしくね。-世話してやってくれ
3:47	and I will give \$100	紳士淑女の皆さん 私は次の偉大なマジシャンです
3:49	to anyone who can tell me how this trick is done.	100ドル差し上げます
3:52	I have an ordinary spoon from Mel's Deli, right here in Brooklyn.	このトリックを教えてくれた人には100ドル差し上げます。
3:56	Check it out.	ブルックリンにあるメルズデリの 普通のスプーンを用意しました
3:57	Now, everyone, please pay very, very close attention.	見てください
4:01	Because I'm about to bend this spoon with my mind.	さて、皆さん、とてもとても注意してください。
4:15	Thank you. Thank you. Pass that around.	今からこのスプーンを心で曲げますから。
4:17	-What's this? -What are you doing, man?	ありがとうございます ありがとう それを回して
4:18	Look at this! Looks like we got a spoon and a stem.	-これは何だ？-何をしてるんだよ？
4:22	-I've got other tricks. -Or you could give me my 100 bucks.	これ見て！スプーンとステムがあるみたいだな。
4:25	You said you would.	-他にもコツがあるんだ。-それか、俺の100ドルをくれないか？
4:27	Nice wallet.	そうすると言ったじゃないか
4:28	-You have a very good eye, sir. -Thanks.	いい財布だな
4:37	Wallet.	-いい目をしていますね。-ありがとうございます。
4:39	My wallet. My watch!	財布だ
4:46	Stop that guy! Stop that guy in the leather jacket! He's got my wallet!	私の財布 私の時計！
4:53	Okay, Los Angeles, are we ready to end this thing?	あの男を止める！レザージャケットの男を止める！
4:58	When that timer hits zero,	財布を盗られた！
		ロサンゼルスの皆さん、そろそろ終わりにしませんか？
		タイマーがゼロになると

5:00	a tank full of flesh-eating piranhas will fall from above.	上からピラニアが降ってきます
5:05	A lady has to have handcuffs. Right, girls?	女性には手錠が必要よ だろ？
5:39	Help! Stop it!	助けて！やめて！
5:43	She's serious! She can't get out!	彼女は本気だ！外に出られないんだ！
5:47	Go get some help!	助けを呼んできて！
5:52	Get everybody out of the way! Move! Move!	みんなを避難させて！どけ！早く！
6:30	Come on! This is bullshit!	早くしろ！くだらない！
6:32	Whoever thought of this is a sick sadist!	これを考えた奴は病気のサディストだ！
6:43	I am your biggest fan.	私はあなたの最大のファンです。
6:44	I could tell by the way you're attacking my face right now.	あなたが今、私の顔を攻撃しているのを見てわかったわ。
6:47	-Magician, come here. -Okay.	-マジシャン、こっちに来て。-わかったよ。
6:51	-Wait, wait. -What? What?	-待って、待って。-え？なに？
6:53	How did you do that...	どうやってやったんだ...
6:54	The seven of diamonds on the side of the tower?	塔の側面にあるダイヤの7を？
6:56	-Yes. -That's a trade secret.	-はい -それは企業秘密だよ
6:59	I'll give you a hint. It involved bribing the tower electrician.	ヒントをあげよう。塔の電気技師を買収したんだ
7:02	-How much? -Fifty bucks.	-いくらで？-50ドルだ
7:04	It's so hard.	大変だったわね
7:06	-Thank you. -Is it always a seven?	-ありがとうございます。-いつも7なの？
7:07	I could do that trick 52 different ways.	そのトリックは52通りできるよ。
7:09	Can you do 52 different tricks on me?	52通りの手品ができる？
7:12	I'll see what I can do.	何ができるかな
7:13	Magic man!	マジックマン！
7:15	I love your shampoo.	あなたのシャンプーが大好きです。
7:19	-Hold up. -What?	-ちょっと待って。-何？
7:23	You need to leave.	出て行ってくれ
7:23	Are you kidding me? Oh, my God, this is so embarrassing.	からかってるのか？ああ、恥ずかしいわね。
7:27	Is this what you do? Some kind of sick trick you do to women?	これはあなたの仕業なの？女性を騙すようなもの？
7:30	45 East Evan Street.	"イーストエヴァン通り45番地"
7:32	Don't worry about it. I'll call you.	気にしないで 電話するよ
7:34	You don't have my number.	私の番号は知らないでしょ？
7:36	I'm magic. I'll find it. Have a good night.	僕は魔法だ 見つけるよ お休みなさい。
7:38	You are such an asshole.	あなたって本当にバカね。
8:52	Henley.	ヘンリーだ
8:54	Danny? Hey.	ダニー？やあ
8:56	You got a card, huh?	名刺をもらったのか？
9:00	No, no, no, it's good for you. Congratulations.	いやいや、よかったじゃないか。おめでとう
9:02	Here's what I'm gonna do, I'm gonna go inside, scope the place out.	俺は中に入って見て回るよ
9:04	You wait here. I will come back and get you. Do not come in.	君はここで待っていてくれ。戻ってくるからね 入ってこないで
9:07	Hey, Danny! I'm not your assistant anymore.	おい、ダニー！もう助手じゃないよ

9:09	Nice hair.	いい髪型だ
9:10	So, actually, what have you been up to?	で、実際のところ、何をしていたんだ？
9:12	I think you know exactly what I've been up to, Danny. I saw all your anonymous postings on my website.	私が何をしていたか、あなたはよく知っていると思いますよ、ダニー。私のウェブサイトに匿名で書き込んでいたのを見たわ
9:17	You've a website. That's good. Good for you. Get the word out.	ウェブサイトがあるのか それはいいことだ それはいいことだ 世間に広めよう
9:23	Oh-kay!	やったー！
9:24	So apparently none of us was the only one chosen.	どうやら、私たちは誰も選ばれなかったようですね。
9:27	Let me be the first one to kick my ego to the curb.	自分のエゴを捨てて、最初の一人になりましょう。
9:31	Yeah. Excuse me.	ああ 失礼します
9:31	Door's locked.	ドアがロックされています。
9:32	Is it? I'll check.	そうですか？確認します。
9:33	You. Now, hold it, don't tell me.	あなた ちょっと待って 言わないでね
9:36	Helen? No, no.	ヘレン？いや、違う。
9:38	Henley.	ヘンリー。
9:39	It's on your coffee cup.	あなたのコーヒーカップに書いてあるわ
9:41	Thanks for keeping me honest.	正直に話してくれてありがとう
9:42	That wasn't mentalism, by the way.	ところで、あれはメンタリズムではありません。
9:44	It was just an observation. Second observation, you are beautiful.	ただの観察だった。2つ目の観察は、君は美しい。
9:49	Thank you.	ありがとうございます。
9:50	That's good. That's very nice. Very well-polished. Nice bit.	いいですね。とてもいいですね。とてもよく磨かれています。素敵なおビットですね。
9:53	J. Daniel Atlas. Nice to meet you.	J. ダニエル・アトラスです。お会いできて光栄です。
9:56	Very nice. I know who you are and I just want to say that I'm not interested in you doing your mentalism thing on us.	とてもいいですね。あなたのことは知っていますが、あなたのメンタリズムには興味がありません、
9:59	Especially when we don't know who brought us here or even if it's real.	と言いたいのです。特に、誰がここに連れてきたのか、それが本当なのかどうかもわからない。
10:02	Hold on, I'm sensing... I'm sensing you're a control freak.	待って、私は感じている... あなたはコントロールフリークだと感じています
10:07	I'm sorry, have we met before?	どこかでお会いしましたか？
10:08	It doesn't take a mentalist to figure that out. You are a control freak.	メンタリストじゃなくても分かるよ 君はコントロール・フリークだ
10:11	I take that as a compliment.	褒め言葉として受け取るよ
10:12	Only he would take it as a compliment.	褒め言葉として受け取るのは彼だけだ。
10:14	-Another compliment. -So that's why you're no longer a couple.	-別の褒め言葉だよ。-それでカップルじゃなくなっただね。
10:17	-A couple? -No, no. We were never a couple.	-カップル？-いや、そうじゃない。カップルではなかった
10:19	He used to saw me in half.	彼は私を半分に見ていました。
10:21	-She was a very good assistant. -But I was too fat for Danny.	-彼女はとても良いアシスタントだった。-でも、ダニーには太りすぎだった。
10:23	No. I said that one time because of the trap door.	罠のドアがあるからよ
10:26	No one could fit through there. No one.	あそこには誰も入れない 誰もね
10:27	Rebecca fit through.	レベッカは通った

10:29	Rebecca fit for years.	レベッカは何年も通った
10:30	Do you know how hard it is to stay in those tiny little costumes?	あの小さな衣装を着続けるのがどれだけ大変か分かる?
10:34	No. I'm the main attraction.	いいえ 私はメイン アトラクションだから
10:36	Okay. So he never made you feel special.	じゃあ彼はアナタを 特別扱いしなかったのね
10:38	And, trust me, you deserve to be made to feel special.	信じてくれ 君には特別感を与える価値がある
10:43	That's a really nice story. Hope you guys enjoy each other's company.	本当にいい話だわ。お互いを楽しめるといいわね
10:46	No way.	まさか
10:48	J. Daniel Atlas?	J. ダニエル・アトラス?
10:50	Dude, I've seen everything that you have ever done.	君の活躍は全部見たよ
10:52	I mean, you're like... I idolize you. Seriously.	君はまるで... 尊敬している マジかよ
10:55	From a true fan. It's so nice to meet you.	真のファンだよ お会いできてとても嬉しいです。
10:57	I'm Jack, by the way.	ちなみに僕はジャックです。
10:58	Question. Did you get one of these?	質問です。あなたはこれを手に入れましたか?
11:00	Yeah. Death.	うん。死ね。
11:03	The High Priestess.	ハイプリーストです。
11:04	I'm the Lover.	私は「恋人」。
11:05	Three minutes.	3分。
11:07	Hermit.	仙人。
11:08	So, what are we... Are we waiting for someone?	それで、私たちは何を... 誰かを待ってるの?
11:11	-Why are we just- -The door's locked.	-ドアが閉まってる
11:13	Oh, no, nothing's ever locked.	鍵なんてかかってないわよ
11:25	What is this place?	ここは何だ?
11:30	[Merritt] Wow. Thought my apartment was nasty.	すごいな 私の部屋は汚いと思ってたのに
11:34	[Jack] Man, it's freezing in here.	凍えそうだな
11:38	[Henley] What's that? [Danny] I don't know.	何だろう? 知らないよ
11:44	[Merritt] What's it say?	何て書いてある?
11:46	Now you don't.	“ほら 消えた”
11:48	A rose by any other name...	“バラは別の名で呼んでも 甘く香る”
11:57	[Jack] Guys, what's happening?	どうしたんだ?
12:01	Look at that.	あれを見る
12:09	[Jack] That's gas!	ガスだ!
12:10	[Merritt] Relax. Just dry ice.	落ち着けよ ドライアイスだよ
12:13	Cool.	いいね
12:15	Wait. What do you think this is all about?	待って これは何だと思う?
12:17	Hang on. Hang on.	頑張れ 頑張れ
12:23	I got nothing.	何もないよ
12:24	Okay. Thank you. Thank you for the delay.	よし ありがとうございます。遅れて申し訳ありませんでした。
12:26	I'm just trying to create the space for wisdom.	私はただ、知恵を得るための空間を作りたいのです。
12:28	Danny, be honest. Did you do this?	ダニー、正直に言って。あなたがやったの?
12:30	No. Wait, did you?	いいえ 待って あなたが?
12:32	I wish.	そうしたい

12:33	Why didn't anyone ask me if I did it?	なぜ誰もやったかどうか聞かなかったの？
12:37	Oh, great.	そうか
12:43	[Jack] Electricity is out.	電気が止まっている
12:46	Well, let's check.	調べよう
13:04	[Henley] Blueprints.	設計図だ
13:07	[Danny] They're incredible.	すごいな
13:09	[Jack] Who do you think did this?	誰が作ったんだろう？
13:11	I don't know, but I really want to meet them.	分からんが会ってみたいな
13:15	It's a show.	ショーの始まりだ
13:37	[Announcer] Merritt McKinney,	メリット・マッキニーです
13:40	Daniel Atlas,	ダニエル・アトラス
13:42	Henley Reeves,	ヘンリー・リーブス
13:46	Jack Wilder.	ジャック・ワイルダー
13:48	Arthur Tressler and the MGM Grand proudly presents...	アーサー・トレスラーと MGM グランドがお届けするのは...
13:55	The Four Horsemen.	ザ・フォー・ホースメン
14:00	[Merritt] Tonight we would like to try something that will, well, set us a bit apart.	今夜はちょっと変わったことをしてみたいと思います
14:05	[Henley] For our final trick, we're gonna do something never before seen on a Las Vegas stage.	最後のトリックは 未だかつてラスベガスで 見たことのないものだ
14:11	Or any stage for that matter.	他のステージでもね
14:15	Ladies and gentlemen,	紳士淑女の皆さん
14:18	tonight...	今夜...
14:20	we are going to rob a bank.	銀行強盗を行います
14:33	[Danny] That's a lot of excitement for a crime.	犯罪にしては盛りだくさんだな
14:36	[Henley] I'm getting excited. What about you, people?	興奮してきたぞ 皆さんはどうですか？
14:56	Sorry, sir. There's absolutely no recording allowed during the performance.	申し訳ありませんが 演奏中の録音は一切禁止です
14:59	Oh, yeah, yeah, sure, of course. Let me just put this away.	ああ もちろんだよ これをしまっておこう
15:02	Actually, I need to take that. After the show, I can come and give it back to you.	実は、これを取らないといけないんです。終演後に お返ししますよ
15:12	[Danny] Okay, Okay.	分かったよ
15:14	Now, please, please, settle down.	どうか お静かに
15:16	Now who here has a bank they would like us to rob?	襲われたい銀行がある人は？
15:20	That's a lot of people with a vendetta.	恨みを持って人が多いわね
15:22	So we'll choose one at random then.	ではランダムに1つ選びましょう
15:26	My associates will make sure it's random. Right?	私の仲間がランダムにします だろ？
15:29	-Elvis, help me out, bud. -Thank you very much.	-エルビス、手伝ってくれよ -ありがとうございます ました
15:31	In Jack's bowl are ping pong balls with section numbers.	ジャックのボールの中にはセクションナンバーの入ったピンポン玉が入っています。
15:34	Jack, could you hand me a section number?	ジャック、セクションナンバーを渡してくれないか？

15:36	Thank you. We are looking at Section B. Where is Section B?	ありがとう セクションBを見ているんですが、セクションBはどこですか？
15:39	Okay. There. It's gonna be one of you guys. Get ready.	よし そこよ それはあなたたちのいずれかになるだろう。準備して
15:42	I don't know why everybody's happy. It's only them.	なぜみんな幸せなのか分からないわ 彼らだけだよ
15:45	Merritt, can I get a row, please?	メリット 一列に並べてくれないか？
15:48	Thank you, Merritt. We are looking at row number five.	ありがとう メリット 5列目を探しています。
15:52	And Henley, could I please have a random seat number?	ヘンリーは座席番号を決めてくれないか？
15:55	Oh. Lucky number 13.	ああ ラッキーナンバー13だ
15:57	B-5-13. Where are you?	B-5-13. あなたはどこ？
15:59	Sir, please, stand up. There you are. Hi.	立ってください そこにいたのか どうも
16:04	Could you just confirm for me that this is, in fact, your seat? B-5-13.	ここがあなたの席であることを 確認してもらえますか？ B-5-13.
16:09	Okay. Wonderful. Now, could you please tell us your name and the name of your bank?	はい すばらしい。では、あなたのお名前と銀行名を教えてください。
16:13	Well, my name is Etienne Forcier.	名前は エティエン・フォルシエ
16:15	And my bank, it's Credit Republicain de Paris.	私の銀行は パリ信用銀行です
16:19	French. Okay. We were hoping for something a little more local,	フランス語です。そうですか。もっと地元根ざしたものを期待していたんだが..
16:22	a kind of mom-and-pop credit union with no security.	セキュリティのない 個人の信用組合を期待してた
16:24	But that's fine. A promise is a promise.	でもそれでいいんです。約束は約束だ。
16:26	Could you please come up to the stage and we'll rob your bank.	ステージに上がってくれば、銀行強盗をします。
16:29	And while he does that...	そして彼がそれをする間...
16:31	there is someone here tonight without whom we would just be	今夜は誰かがいますその人がいなければ私たちはただの
16:34	four magicians working the circuit, trying to get...	4人のマジシャンが巡回して...
16:38	Well, actually, trying to get here. You probably know this man,	ここに来るためにね この男を知っているだろう。
16:40	if not from one of the many, many companies he puts his name on.	彼の名前を冠した多くの会社の一つでなくとも。
16:43	He is our friend. He is our benefactor.	彼は我々の友人であり 我々の恩人です
16:46	Mr. Arthur Tressler, please, stand up, Art. Please, stand up.	アーサー・トレスラーさん 立ってください アーサー 立ってください
16:49	[Merritt] The only man here with the Queen's cell phone number.	女王の携帯番号を知ってるのは この男だけだ
16:53	[Danny] Actually, please, stay standing, Art.	立っててください
16:56	I want to say that when we came to Mr. Tressler,	トレスラー氏に会った時-
16:58	we promised that, as a unit, we could become the biggest name in magic.	マジック界の大物になると 約束しました
17:02	So we wanted to say thank you.	だから、お礼を言いたかったんです。

17:03	And by the way, Art, you notice on the sign out front, we made sure we put your name on top.	ところでアート、表の看板には必ず君の名前を載せたよね。
17:08	If you turn out to be as good as you think you are, dear girl,	あなたが思っている通りの人物になれば、お嬢さん。
17:12	that won't be necessary much longer.	その必要はないだろう
17:14	[Henley] We haven't done our closure yet. Why don't you watch it and then you can decide for yourself.	まだ締めくくりが済んでいません。ご覧になってからご判断をお願いします
17:18	Ladies and gentlemen, Arthur Tressler!	皆さん、アーサー・トレスラーさんです!
17:20	Thank you. And, of course, once again,	ありがとうございます。そして、もちろん、もう一度、
17:22	the Cardinal of Clairvoyance, Merritt McKinney.	透視の枢機卿 メリット・マッキニーです
17:25	Etienne, what Jack is bringing to the stage now,	エティエンヌ ジャックが持ってきたのは-
17:28	is what we in the magic world call a teleportation helmet.	テレポーテーション・ヘルメットと呼ばれるものだ
17:32	You will need to wear this, as it will allow you	これをかぶってください。
17:34	to literally fold through space and time	文字通り 時空を超えて-
17:38	to your bank in the...	時空を超えて 君の銀行へ...
17:41	8th?	8区?
17:42	-9th arrondissement. -Yeah.	-9区だな -そうです。
17:44	Now, once you are there, we will be able to speak with you through this helmet.	そこに着いたら、このヘルメットを通してあなたと話ができます。
17:50	Oh, my God, that's beautiful.	あら、素敵ね。
17:52	It has the added attraction of being very stylish.	非常にスタイリッシュという魅力もあります。
17:55	It's about time the French learned from America on that subject.	そろそろフランス人もアメリカから学ぶべきだと思います。
17:59	Is that a beautiful piece of headgear?	それは美しいヘッドギアですか?
18:01	-Thank you. Thank you... -It is.	-ありがとうございます ありがとう... -そうです
18:03	Thank you. Thank you very much.	ありがとうございます ありがとうございます
18:07	[Danny] But before you go anywhere, could you please pick a card, any card.	その前にカードを1枚選んでください何でもいいです
18:11	Not that card.	そのカードじゃなくて
18:12	No, that's an old American joke. You can take that one.	それは古いアメリカンジョークだよ それを選んでください
18:17	Show it to your friends in Section B. But not to us.	セクションBのお友達に見せてね でも私たちには見せないでね
18:21	Okay, great. Now if you could just sign your name there. -Yes. -In English, if possible.	よし、いいぞ。では、そこにサインをお願いします。-はい -できれば英語でお願いします
18:29	Put it in your pocket.	それをポケットに入れて
18:30	[Henley] And now for one tiny detail.	些細な事だが...
18:50	Now, Etienne, let's step into this cockamamie contraption.	エティエンヌ この装置に入ってくれ
18:55	And I'll step off of it. Bonne chance.	僕は降りるよ ボンヌチャンス。
18:57	It's 11:50 pm here in Vegas.	ここベガスは午後11時50分。
19:00	That's 8:50 am in Paris.	パリは午前8時50分だ
19:02	Your bank opens in less than 10 minutes.	銀行は10分以内に開きます



19:05	-[Merritt] One, two... -Three.	-1、2... -3...
19:14	-Etienne? -Etienne?	-エチエンヌ? -エチエンヌ?
19:15	It wasn't supposed to happen like that, was it?	こんなはずじゃなかったよな?
19:18	I liked that little French guy.	フランス人の彼が好きだった
19:20	Where did he go?	彼はどこに行った?
19:30	Wait, there he is.	待って 彼はあそこだ
19:34	No, no, no, no, please, please, please.	やめてくれ 頼むよ
19:37	This is Daniel Atlas. Can you hear me?	ダニエル・アトラスだ 聞こえるか?
19:40	-Etienne? Are you okay? -Yes.	-エチエンヌ? 大丈夫ですか? -ええ
19:42	Perfect. What do you see in there?	完璧だ そこには何が見える?
19:46	Money.	金だ
19:48	Is this real?	これは本物?
19:49	Yes. Looks like three million or so euros worth.	そうです。300万ユーロかそこらの価値がありそう
19:54	[Danny] Okay, now, here's what we're gonna need you to do.	よし ここで君にやってもらいたいことがある
19:56	I want you to take the card that you signed out of your pocket.	サインしたカードをポケットから出してください
19:59	And I want you to take the ticket stub from tonight's show	今夜のチケットの半券を取って
20:02	and I want you to put it right therein the middle of the money.	それをお金の真ん中に置いてください。
20:08	Now drop it.	それを落としてください。
20:21	Now, on the side of your helmet you should feel a button.	さて、ヘルメットの横にボタンがあるはずだ。
20:24	Don't press it just yet.	まだ押すなよ
20:26	That button activates an air duct that connects Paris to Las Vegas.	そのボタンを押すと パリとラスベガスを結ぶエアダクトが作動します
20:31	Okay, good. Now you can press it.	よし、いいぞ。押ししてくれ
20:32	All right, now, Etienne, hold on tight. You might feel a bit of a vacuum.	よし エチエンヌ しっかりつかまってくれ ちょっとした真空を感じるかも
21:07	Now, wait a second.	ちょっと待ってて
21:21	Oh merde!	やった!
21:49	Thank you, Etienne. Thank you, everyone!	ありがとう エチエンヌ みんなありがとう!
21:52	We are The Four Horsemen. And good night!	我々はフォー・ホースメンだ そしておやすみなさい!
21:54	Good night!	グッドナイト!
22:10	Dylan Rhodes.	ディラン・ローズだ
22:13	What? I don't think I heard you correctly. Did you say magicians?	よく聞こえなかったな マジシャンと言った?
22:16	Yeah, Dylan, magicians.	ああ、ディラン、マジシャンだ
22:18	Where are you now?	今どこにいるの?
22:20	I'm at Aria. I'm heading up there to grab 'em now.	アリアにいるよ 彼らを抑まえに行くところだ
22:26	FBI! Hands where I can see them. Let's go. Get 'em up. Come on.	FBIだ! 手を見えるところに行くぞ 上げろ 頑張れ
22:30	Uno minuto.	すぐに
22:31	Let's go. Get 'em up. Put the book down.	行くわよ 起こして 本を置いて
22:34	Okay. You got me.	分かったよ
22:36	-Freeze! Hands in the air! -Oh, my!	-フリーズ! 手を上げろ! -ああ、大変!

22:38	Do one of you guys mind giving us a hand with our bags?	誰か荷物を運んでくれないか？
22:57	Boss, please tell me this is a joke. I just got Willy Mears to finger Paulie Attanasio.	ボス、これは冗談だと言ってください。ウィリー・ミアーズにポーリー・アッタナシオを任せたとこるだ
23:02	I'm a month, two tops, away from blowing this whole thing open.	1ヶ月後か2ヶ月後には全部吹っ飛ぶんだぞ
23:05	-Get Turkelson. -He's in Atlantic City.	-ターケルソンを呼べ -彼はアトランティック・シティにいる
23:07	What about Cowan? Look at him. He's just sitting there on his ass.	コーワンは？見るよ 尻に敷かれているだけだ
23:10	Hilarious, Rhodes.	笑えるぜ、ローデス。
23:12	-I love you. -Asshole.	-君を愛してるよ -アホか。
23:15	I don't have time for this magic crap.	マジックに付き合ってる暇はないぞ
23:16	This crap just pulled three million euro out of a Parisian bank.	このガラクタはパリの銀行から 300万ユーロを引き出したぞ
23:19	-That's how much they got? -Yeah.	-それだけもらったのか？-ええ。
23:20	Actually, 3.2.	実際は320万だ
23:26	Who is she?	彼女は誰ですか？
23:27	Alma Dray from Interpol. I'll be working the investigation with you.	インターポールのアルマ・ドレイ。あなたと一緒に捜査をしています
23:31	You gotta be kidding me.	冗談でしょう？
23:32	It's bad enough they got me chasing down David Copperfield and Friends.	カッパーフィールドと仲間たちを 追いかけたのが悪かったのさ
23:35	Now I'm being saddled with, no offense, with Interpol?	今度は悪気はないが インターポールと一緒に？
23:38	I look forward to working with you, too, Agent Rhodes.	君と働けるのを 楽しみにしてるよ ローデス捜査官
23:41	I'm sorry. I don't think I'm gonna need your help on this. Okay?	悪いけど... 君の助けは必要ないと思うよ いいかな？
23:44	-Where's the French guy? -I already spoke to him.	-あのフランス人は？-彼とはもう話したよ。
23:46	Oh, you did? You spoke to my witness before me?	そうなのか？私の証人と先に話したのか？
23:49	Your witness? I thought you didn't want the case. Besides, he's useless.	あなたの証人？君はこの事件に興味がないと思っていたが。使えない奴だしな
23:54	Oh, really? Why is that?	そうなんですか？どうしてですか？
23:56	Because he believes their magic was real.	彼らの魔法が本物だと信じているからだ
23:58	Oh, he believes the magic was real? You're right, he probably is useless.	そうか、彼は魔法が本物だと信じているのか。確かに、彼は役立たずかもしれない。
24:01	Is it okay with Interpol if we talk to him, too?	私たちが彼と話してもインターポールは大丈夫？
24:05	Thank you.	ありがとうございます。
24:07	I have never stolen a thing in my life, okay?	僕は人生で一度も物を盗んだことがないんだ。
24:10	I tried to give the money back, but they won't take it.	金を返そうとしたが 取られなかった
24:12	Okay, okay, Etienne.	分かったよ エティエンヌ
24:13	Just 'cause I'm new to this, can you explain to me how you went from Las Vegas to Paris in three seconds?	どうやってラスベガスから パリまで3秒で行ったのか？

24:19	With the teleportation helmet.	テレポーテーション・ヘルメットで
24:21	-Okay, what the hell is going on here?	-一体何があったの？-彼はショーの最中に催眠術
24:25	-He was hypnotized during the show.	をかけられたんだ。
24:26	I told you, he's useless.	言ったでしょう、彼は役に立たないって。
24:26	Okay, I'll deal with you when I'm done	わかった、他のくだらないことが終わったら 君の
24:33	with this other bullshit.	ことを扱うよ
24:33	Hey! During the show, half the audience	観客の半分が催眠術にかかり フィルハーモニーに
24:37	was hypnotized to believe they were in	いると思ひ込んだ
24:37	the Philharmonic.	
24:37	I guess that "bullshit" was the trigger	"デタラメ "が引き金になったんだな
24:40	word.	
24:40	Okay. Hey, ecouter buddy. Come on down.	分かった おい、エキュータの相棒 降りてこいよ。
24:43	You're not in the Philharmonic.	フィルハーモニーの一員じゃない
24:46	-How do you say "stop" in French? -Stop.	-フランス語で "止まれ "は何て言うの？-ストップ
24:46	Tell him to stop.	止まれと言え
24:47	No, I can't. You just have to let him	それはできない 彼の動きを止めてあげて
24:51	finish his movement.	
24:51	Okay, I need a time-out.	よし、タイムアウトだ。
24:53	Too many French people in one room.	1つの部屋にフランス人が多すぎる
24:55	-Agent Rhodes! -Huh?!	-ローデス捜査官！-えっ！？
24:57	I'm ordered by my bosses to provide a	上司に報告するよう命じられている
24:59	report.	
24:59	And until we have one, I'm here, like it	それまではここにいるよ
25:03	or not.	
25:03	So, we can work together, or you can	一緒に仕事をするか、後ろからついてきて
25:06	continue to follow behind	
25:06	asking the same exact questions I'm	私と同じ質問をし続けるかは それはあなた次第で
25:13	asking. It's up to you.	す。
25:13	I'm not finished.	私はまだ終わっていません。
25:15	I just flew 12 hours, after what was	私は長い一日の後、12時間飛んできました。
25:18	already a long day.	
25:18	And I do not handle jet lag well.	そして、私は時差ぼけにうまく対応できません。
25:24	So if you want to see who can be grumpier,	だから、どっちが不機嫌になれるか試してみたい人
25:30	I promise you, you will lose.	は、絶対に負けますよ。
25:30	Fine. So which one of these idiots do you	そうですね。で、どっちのバカと最初に話したい
25:34	want to talk to first?	の？
25:34	Him?	彼？
25:39	Dylan, for the record, mentalism has	ディラン 言っておくけど メンタリズムが正確であ
25:39	never actually been proven to be	ると 証明されたことはないのよ
25:43	accurate.	
25:43	-Okay. -That is to say, that it's not a	-つまり、科学ではないんだ。-むしろ娯楽なん
25:48	science. -It's more for entertainment.	だ。-わかったよ。
25:48	-All right.	ただ、その人の言うことを全部信じてはいけない。
25:52	Just don't believe everything the guy	以上です。
25:52	says. That's all.	
25:52	Please convey my deepest apologies to	同僚に謝罪の意を伝えてください
25:57	your colleague out there.	
25:57	I'm really sorry about this whole Tranny	"トラニー・チューズデイ "の件は 本当に申し訳な
26:00	Tuesday thing.	い
26:02	-I was out of line. -Tranny Tuesday?	-言い過ぎました。-"トラニー・チューズデイ"？
26:02	Well, it's an arrangement he and his wife	彼と彼の妻の間の取り決めだ
26:02	have.	

26:04	Or might not have, if you believe	フラ―捜査官の話信じるならば
26:06	everything Agent Fuller is saying to be	フラ―捜査官の言っていることが正しいと思えば、
26:08	correct.	ないかもしれません。
26:08	But isn't there a proud tradition in the	しかし、FBIには男性がドレスを着る誇り高い伝統
26:13	FBI of men wearing dresses?	があるのでは？
26:13	No shame, Agent Fuller. No shame.	恥じることはありませんよ、フラ―捜査官。恥じる
26:21	Just having fun.	ことはありません。
26:22	So, if you had nothing to do with it, then	ただ楽しんでいるだけです。
26:22	how did the playing card get into the	あなたが無関係だとしたらそのトランプはどうやっ
26:27	vault?	て金庫室に入ったの？
26:27	Oh, yes. That would be... What do the	そうですね それは... 最近の子供たちは、これを何
26:31	kids call it these days? Oh, yes, that's	と呼んでいるのかな？そうそう、その通りです。マ
26:31	right. Magic.	ジックです。
26:33	Just answer the question, okay,	質問に答えるよ、いいか、お利口さん。
26:33	smartass.	わかったよ。ごめん、ごめん。
26:37	All right. Sorry, sorry.	それ、持っていていいよ。彼とは共有しないでね。
26:37	You can keep that. Don't share it with	君はメンタリストだって書いてあるよ
26:39	him.	メンタリズムとは何ですか？
26:42	It says here you are a mentalist.	トリック、ほとんど。いくつかの科学
26:42	What exactly is mental-ism?	的を射た推理というのが最も適切な表現かもしれな
26:45	Tricks, mostly. Some science.	い
26:48	Targeted guessing might be a most apt	直感や時には...
26:48	description	頭の中の声。[笑]
26:52	along with some intuition and the	ここによると、あなたは一時的にかなり有名になっ
26:52	occasional...	たそうですね。
26:57	Voices in my head. [laughs]	電話で人に催眠術をかけることもできます。
27:00	Says here you were fairly famous at one	何年か前にはアメリカで大規模なツアーを行いました。
27:03	point.	-テレビのスペシャル番組も2回放送されました。-
27:03	You can even hypnotize people over the	栄光の日々です。
27:05	phone.	だが兄やマネージャーが君の稼いだ金を持って消
27:05	Some big tours around the US for a few	えた
27:05	years,	-調査はしたのか？-国税庁の監査だ 裏金だ
27:08	-two TV specials. -Glory days.	あなたは長い間、脚光を浴びることに苦労してきま
27:10	Then your brother/manager disappeared	したね、マッキニーさん？
27:10	with all your hard-earned money.	そうですね 思い出話に花を咲かせてくれてありが
27:14	-Did your research, did you? -IRS audit.	とうございます。
27:14	Back taxes.	私の知る限りでは、パリから来た男が 魔法のヘル
27:17	You've had a long, hard slog back into	メットをかぶったとき...
27:17	the limelight, haven't you, Mr.	-聴いてください -そうなの？
27:22	McKinney?	銀行を襲わなかったのなら、それを知っていたこと
27:22	Yes, indeed, it has. And I do appreciate	になる。つまり共犯者だ
27:26	that trip down memory lane.	もし今日ここから出たいなら...
27:26	As far as I understand it, when the man	
27:30	from Paris put on the magical helmet-	
27:30	-Listen to me. -Yeah?	
27:31	If you didn't rob that bank, then you	
27:31	knew about it. Which makes you an	
27:35	accomplice.	
27:35	So if you wanna walk out of here today,	
27:35	I'd suggest...	

27:37	Now, unless you think there's a DA in the state of Nevada	ネバダ州の検察官がいると思わなければ
27:39	who'd be willing to make sense of this to a jury, then we have a show to perform.	陪審員に説明してくれる 検察官がいなければ 我々はショーをしなければならない
27:43	And you, Agent Rhodes, have a drawing board to get back to.	ローデス捜査官は 作戦会議に戻ってくれ
27:45	Is this your first date?	初デートか？
27:49	No, I mean, obviously, you guys don't know each other well, if at all.	いや 君らはお互いを よく知らないだろうが-
27:53	But, like, there is a palpable tension in this room.	だがこの部屋には 緊張感が漂っている
27:57	And before you get involved,	そして、あなたに関わる前に、
27:58	you should consider the fact that she has a lot of big secrets.	彼女には大きな秘密があることを 考えるべきです
28:02	And I know the first one is that this is your first time off the desk. Isn't it?	まず最初に知っているのは、これがあなたにとって初めてのデスクワークだということです。そうでしょう？
28:07	You should have said something to him. This is a weird way for you to find out.	何か言ってあげればよかったのに。これは、あなたが見つかるための奇妙な方法です。
28:11	You are literally begging to be arrested. You know that?	あなたは文字通り逮捕されることを懇願しているのよ わかってるのか？
28:13	If it means you would actually do it, then, yeah. But you won't.	実際にやってしまうということなら、そうだ。でも、しないでしょ。
28:15	Because if you did, it means that you, and the FBI, and your friends at Interpol,	もしやったら、あなたやFBI、インターポールの友人たちが、組織レベルで、実際に信じているということになるからだ。
28:19	actually believe, at an institutional level, in magic.	機関レベルで 魔法を信じていることになる
28:24	The press would have a field day. And we'd be even more famous than we already are.	マスコミは大騒ぎするだろう 我々はもっと有名になり-
28:27	And you guys would look like idiots even more than you already are.	君らはバカにされるだけだ
28:30	Well, no, not you. But him. Right?	あなたではなく 彼だよ だろ？
28:32	You have, what we in the business, like to call,	君は業界ではこう呼ばれている
28:34	nothing up your sleeve. And you know it.	"袖に何もなし"と あなたはそれを知っている
28:37	Don't draw him in and then dump him	彼を引き込んで捨てないでね
28:39	because abandonment is a big "area" for him.	彼にとって "放棄" は大きな "領域" だからね
28:43	Mommy?	ママ？
28:45	Daddy.	パパ...
28:47	-You have big daddy issues. -Okay, that's enough.	-あなたは父親に大きな問題を抱えています。-わかった、もういいよ。
28:49	I'll tell you what. Your average therapist is gonna charge you 200-300 for this sesh.	言っておくが- 普通のセラピストはこの施術に 200~300ドルを請求するが
28:53	Me? I'll take a tenner.	私は10円でいいよ
28:56	Okay, later, if you're feeling magnanimous,	気が向いたらでいいよ
28:59	I'll still take a tenner.	10円でいいよ

29:01	You wanna know who sat in that chair before you? Mob bosses, murderers, and thieves.	君の前に誰が座っていたか知りたいか？マフィアのボス、殺人者、泥棒。
29:06	And you know who put them there? The guy who's sitting in this chair.	誰が彼らをそこに置いたか知ってるか？この椅子に座っている男だよ。
29:09	So I warn you, I can maintain my resolve much longer	だから警告しておくが、私は自分の決意をずっと維持できる。
29:14	than you can maintain that phony arrogance.	君がその偽りの傲慢さを維持できるよりもね。
29:16	And the instant that you even show the slightest crack in that smug facade,	その傲慢な顔に少しでもヒビが入った瞬間に
29:21	I'll be there. I will be all over you like-	私はそこにいる。私はあなたの上に...
29:24	Like white on rice?	米の上の白人のように？
29:26	Sorry. That's unfair. Let me warn you.	すみません。それは不公平だ 警告しておくよ。
29:29	I want you to follow. Because no matter what you think you might know,	ついてきてほしい。なぜなら、あなたが知っている
29:31	we will always be one step, three steps, seven steps ahead of you.	かもしれないと思っていることでも 私たちは常にあなたの一歩、三歩、七歩先を行っています。
29:34	Just when you think you're catching up, we'll be right behind you.	追いついたと思ったら、すぐ後ろにいる。
29:37	At no time will you be anywhere other than where I want you.	私が必要としている場所以外に、あなたがいることはありません。
29:39	So come close. Get all over me because the closer you think you are the less you'll actually see.	だから近づいて。近づけば近づくほど、実際には何も見えなくなるから、私の上に乗ってください。
29:44	I'm gonna nail you...	釘付けにしてやる...
29:50	Something wrong with that soda, Miss?	そのソーダに何か問題が？
30:02	First rule of magic.	マジックのルールは-
30:05	Always be the smartest guy in the room.	部屋の中で一番賢くあれ
30:25	Boss, what are we doing? We're letting them go? They all but admitted they're gonna do it again.	ボス どうするんです？釈放するのか？再犯を認めただぞ
30:29	About half an hour ago, you didn't give a damn about them.	30分前は何とも思ってなかったのに
30:31	-What changed? -I met them.	-何が変わった？-彼らに会ったんだ
30:34	Hey, I ran a check on the audience.	観客を調べたんだが-
30:37	Most of it was just filler. People that Tressler dragged in to pack the room.	ほとんどがフィラーだった トレスラーが連れてきた客だ
30:40	But guess who was sitting there in the back, filming the whole damn thing?	後ろの席で撮影してたのは誰だと思う？
30:43	I don't know.	知らないな
30:44	Thaddeus Bradley.	タデウス・ブラッドリー
30:46	Thaddeus Bradley, the guy from TV with the DVDs and the shows?	サディアス・ブラッドリー テレビでDVDや番組を作ってる人？
30:50	Okay, well, he debunks magicians. He exposes them. He shows you how to do their tricks.	マジシャンを論破する人だよ 暴露するんだ トリックのやり方を教えてくれる
30:54	Get him on the phone.	彼に電話を
30:55	I did. You're having lunch with him in 45.	しました。45で彼とランチをしていますね。

30:58	So you were a magician first. What made you drop over to this side?	最初はマジシャンだったんですね。何がきっかけでこちら側に転向したのですか？
31:02	Do you know how many people went to see magic performed live	この10年でどれだけの人がマジックを見に行っ
31:05	in the last half decade?	と思いますか？
31:08	About 1.6 million.	知っていますか？
31:09	You know how many digital downloads I sold in the same period?	約160万人だよ。
31:16	Five million.	同じ期間に私が販売したデジタル・ダウンロードの数を知っていますか？
31:17	Isn't there a cost, though?	500万です。
31:21	Careers. Even lives.	でも、コストがかかるのでは？
31:23	I assume you're referring to Lionel Shrike.	キャリア。命さえも
31:26	I'm sorry, who's that?	ライオネル・シュライクのことか？
31:28	Lionel Shrike.	それは誰だ？
31:30	A middling magician, fool really,	ライオネル・シュライク
31:34	who tried to make a name for himself in the '70s.	中堅のマジシャンだよ
31:37	My first show, I revealed all of his tricks.	70年代に有名になろうとした
31:40	Exposed him for the two-bit hustler that he really was.	最初のショーで彼のトリックを暴いた
31:43	A year later, he tried to stage a comeback.	彼の正体を暴いたんだ
31:45	Had himself locked in a safe,	一年後、彼はカムバックしようとした。
31:49	and dropped to the bottom of the East river.	金庫に閉じ込められて
31:53	But he never resurfaced.	イーストリバーの底に沈められた
31:55	The guy died in there?	しかし、彼は二度と現れなかった
31:56	The safe was never recovered.	彼はそこで死んだのか？
31:58	Must've done great for ratings.	金庫は回収されなかった。
32:00	He attempted something he was ill-prepared to handle.	視聴率に貢献したに違いない
32:03	You're about to do the same thing.	彼は準備ができていないことに挑戦した。
32:05	And I assure you, Vegas was just the start.	君も同じことをしようとしている
32:08	New Orleans would be the toy you win. You think you know the routine.	保証するよ ベガスは始まりに過ぎない
32:12	All the while, setting you up for the big punch.	ニューオーリンズは君が勝つためのおもちゃだ君は日常を知っているつもりだがその間に大きなパンチのためにあなたを準備します
32:17	Show number three.	ショーナンバー3
32:19	What makes you so certain New Orleans is their next play?	なぜニューオーリンズが次の舞台だと確信できるのか？
32:26	Flyer they passed out after the show.	ショーの後に配られたフライヤー。
32:29	You my friend are going to be played.	あなたは私の友人は遊ばれることになるでしょう。
32:31	And your pathetic attempts at fawning to gain my trust...	私の信頼を得るために 哀れなほどの媚びへつらい...
32:35	only shows how far out of depth you are.	私の信頼を得ようとする 君の哀れな試みは君がいかに深みにはまっていないかを示しているだけだ
32:39	Okay, here's the deal. You're great at what you do.	さて、ここからが本題です。君は素晴らしい仕事をしている。

32:43	We're trying to nail the same guys so why don't you give us a hand?	我々は同じ男を捕らえようとしているなぜ君は我々に手を貸さない？
32:52	Now, why would I do that?	なぜ私がそんなことを？
32:54	The longer you spin your wheels, the more money I make.	君が頑張れば頑張るほど、俺は儲かる。
32:59	How about I just drag you in right now, on obstruction charges and force you to tell me.	妨害罪で今すぐ引きずり出して 教えてもらうのはどうだ？
33:03	Unless, what you're actually trying to say is, you don't have any idea how they did it.	ただし、実際に言いたいことは、彼らがどうやってやったのか見当もつかないということだ。
33:13	Showmanship and theatrics.	ショーマンシップとシアトリックス。
33:16	When a magician waves his hand and says, "This is where the magic is happening,"	マジシャンが手を振って「ここでマジックが起きています」と言っても
33:20	the real trick is happening somewhere else.	本当のマジックは別の場所で起こっているのです。
33:23	Misdirection. A basic concept of magic.	ミスディレクション。マジックの基本的なコンセプトです。
33:26	Not interested in the concepts of magic. I wanna know how they robbed the bank.	マジックの概念には興味がない。どうやって銀行を襲ったのか知りたい。
33:30	You're an idiot if you think they robbed a bank.	銀行を襲ったと思うのはバカだな
33:33	But don't take my word for it. How about a trip to Paris?	鵜呑みにするなよ パリに行ってみないか？
33:37	Hermia, the teleportation helmet, please, darling?	ハーミア、テレポーターション・ヘルメットを頼むよ ダーリン
33:41	You're joking, right?	冗談だろう？
33:42	You wanna know how they did it or not?	どうやったか知りたいか？
33:45	I'm just gonna put this on your head.	これを君の頭に被せてやるう
33:48	Step right up.	さあ、どうぞ
33:53	Now, we just pull this down all safe and snug.	これを下に降ろすと安全で安心だ
33:58	Make yourself comfortable. There we go.	楽にして これでいいわ
34:01	And when you're ready to go to Paris, just say the magic word.	パリに行く準備ができたなら、魔法の言葉を言ってください。
34:06	Blow me?	ブローミー？
34:08	-That'll suffice. -Bon voyage.	-それで十分だよ。-ボン・ボヤージュ。
34:20	Bonjour.	ボンジュール
34:22	I personally prefer to take the stairs to Paris.	個人的にはパリへは 階段で行きたいな
34:25	Welcome to the City of Light, Agent Rhodes.	光の街へようこそ ローデス捜査官
34:27	Hardy har har. What was with the helmet?	お疲れ様でした そのヘルメットは？
34:30	My fun.	私の楽しみ
34:33	-What? -Nothing.	-何だよ -何でもないよ
34:37	-So they got a vault set. -Yes.	-金庫のセットがあるんだな。-ええ。
34:38	And it's the exact replica of the little French guy's bank. So he's a plant.	フランス人青年の銀行を 忠実に再現したんだ だから彼は仕込みだ。
34:42	He was a dupe, not a plant.	彼は騙されたのであって、仕込みではない。
34:44	They chose him. They knew which seat he was in.	彼らは彼を選んだ。彼がどの席にいるか知っていた
34:47	No, no, no, the audience picked the seat.	いやいや、観客が席を選んだんだよ。



34:50	Unless, of course, the audience didn't pick the seat.	もちろん、観客が席を選ばなかった場合は別ですが。
34:52	They let them think they picked the seat.	観客が選んだと思わせたんだ
34:55	We'll choose one at random then.	では、ランダムに1人選びます。
34:56	Actually, they were just palming the ball with the seat number they wanted.	実際には、観客は希望する座席番号のボールを手渡していました。
35:01	We are looking at row number 5.	私たちは5列目を見ています。
35:03	Henley, could I please have a seat number? Lucky number 13.	ヘンリーさん 席の番号を教えてください ラッキーナンバー13だ
35:06	Could you just confirm that this is, in fact, your seat?	ここがあなたの席であることを確認してもらえますか？
35:08	He was selected.	彼は選ばれたのです。
35:10	They programmed his mind to make him go to Las Vegas. [Merritt] Viva Las Vegas.	ラスベガスに行くようにプログラムされてる ["ラスベガス万歳"だ
35:14	And then they kept reinforcing it, until he did.	そして彼が行くまで強化し続けたんだ
35:19	They trailed him. They studied him. Nothing was left to chance.	彼を尾行して-彼を研究した 偶然ではない
35:25	I got his measurements.	彼の測定値を入手した
35:27	He had no idea he was their target.	彼は自分が標的だとは知らなかった
35:29	And they simply activated him in Vegas.	ベガスで起動させたんだ
35:33	And once again, Merritt McKinney.	またしても メリット・マッキニーだ
35:35	But how did they know what bank was his?	でもどうやって彼の銀行を知ったの？
35:37	-You're kidding. -Really?	-冗談でしょう。-マジかよ
35:38	Can you be any more of a condescending ass?	これ以上見下した態度を取るのか？
35:41	Yes.	はい。
35:43	Like this.	こんな感じです。
35:45	There's a very rare, very mysterious way	マジシャンが観客の銀行口座を占う非常に稀で非常に神秘的な方法がある
35:48	in which a magician divines an audience member's bank.	マジシャンが観客の銀行を 占う方法があるんだ
35:53	You ready?	いいかい？
35:56	Credit card.	クレジットカードだ
35:57	And that's how they got the signature for the card	パリの金庫に残っていたカードのサインを入手したのは
36:01	-they left in the vault in Paris. -Very good.	-パリの金庫に残っていた -さすがだな。
36:04	You're being one-upped, Agent Rhodes.	一歩リードしたな ローデス捜査官
36:05	Okay, but they had to get the signature card in the vault.	金庫にあったカードを 手に入れたんだよ
36:09	You said they didn't steal the money.	金は盗んでないと言ったな？
36:10	No, I didn't say they didn't steal the money. I said they didn't rob the bank.	盗んでないとは言っていない 銀行を襲っていないと言ったのです。
36:14	My guess is that they targeted a shipment of freshly minted money	フランス人の銀行に向かう新造貨幣の出荷を狙ったのではないかと
36:18	headed to the Frenchman's bank on-board an armored truck.	装甲車に乗せてフランス人の銀行に向かったのではないかと思います。
36:24	Which, of course, is just as hard to break into.	侵入するのは困難だ
36:27	Unless you're already inside.	すでに中に入っていなければ

36:45	And despite what the banks would have you believe,	銀行がどう思おうと
36:48	the men who drive these trucks are not exactly mental giants.	トラックを運転するのは 精神的な巨人ではありません
36:53	For our Horsemen, it was almost too easy.	ホースメンにとってはあまりにも簡単だった。
37:10	So, how did they make the phony money disappear from the vault?	どうやってニセ札を消したのか?
37:14	Flash paper.	フラッシュペーパーです。
37:18	Magicians use it all the time.	マジシャンがよく使うものだ。
37:26	Creates no smoke, leaves no residue.	煙も出ないし、残らない。
37:32	Oh merde!	ああ、メルデ!
37:34	Two days ago, no one heard of these guys	2日前は誰も知らなかったのに
37:36	but tonight's show sold out in 35 seconds.	しかし、今夜のショーは35秒で完売しました。
37:39	I think these guys have cracked the secret to show business.	彼らはショービジネスの秘密を解明したと思う。
37:41	Give your audience \$3 million. Puts 'em in a good mood, doesn't it?	観客に300万ドルを渡す。いい気分になるだろう?
37:46	Best finale ever.	最高のフィナーレだ
37:47	They're gonna be the first magicians in history to get laid.	史上初のマジシャンが誕生するぞ
37:50	Remember, if the oxygen mask comes down,	覚えておいてください、もし酸素マスクが降りてきたら
37:52	-put it on the lawyer first. Remember.	-まず弁護士に付けてください。覚えておいてください。
37:54	-Oh, yes.	-あ、はい。
37:54	I always do. It's lawyer first,	私はいつもそうしています。弁護士が先ですね。
37:59	Yes. Then the children.	子供たちにもね
38:01	We should be getting there a few minutes early. So, sit back, relax. We should be in the Big Easy soon.	数分前には到着しているはずですよ。だから、座ってリラックスしてください。もうすぐビッグイージーに到着だ
38:08	So, what's in it for Tressler, besides the money?	トレスラーには金以外に何があるんだ?
38:10	Ego.	エゴだよ
38:13	Okay, pick your card.	よし、カードを選べ。
38:15	Look at it, put it in the deck, and tell me.	それを見て、デッキに入れて、教えてくれ
38:18	No, don't tell me.	いや、言わなくていい
38:20	-Okay. -Okay. Thaddeus was there that night. He knows exactly how they pulled it off. What about him?	-わかった わかった タデウスはあの夜、そこにいた。彼は彼らがどうやって成功したか正確に知っている 彼はどうだ?
38:26	You think they could be working together. Like there's another Horseman or something?	一緒に働いている可能性があると思うのか? もう一人のホースマンがいるとか?
38:30	I don't know. All I know is that these guys were a bunch of street magicians, a year ago with no resources.	分からないな。彼らは1年前、何のリソースもないストリートマジシャンだった。
38:34	So, how do they go from doing that to this without some kind of outside help?	外部の力を借りずに、どうやってここまで来たのか?
38:39	Is this your card?	これはあなたのカードですか?
38:40	No, my card is sitting over there in that guy's lap.	いや、僕のカードはあいつの膝の上にあるよ。
38:43	Nice shuffle.	いいシャッフルですね。

38:45	Allow me to make plain what we've both been thinking.	私たち二人が考えていることを明確にさせてください。
38:49	And what's that?	それは何ですか？
38:50	Well, obviously you have feelings of affection for Daniel,	明らかにあなたはダニエルに好意を持っていますね
38:53	unrequited and misguided, owing to his lack of emotional availability,	報われない、見当違いの感情をダニエルに持っている。
38:58	Consequently, you're very tightly, how should I put it, corked.	その結果、あなたは非常にきつく、何と言えばいいのか...冷めてしまっている。
39:04	Oh, I am.	ああ、そうだね。
39:05	Now, recognizing that you have physical needs not being met,	肉体的な欲求が満たされていないことを認識しています。
39:09	and strictly in the vein of helping a sister out,	姉妹を助けるという意味では
39:12	I invite you to think of me as your own personal cork-screw.	私をあなた専用のコルク栓とを考えてほしいの
39:17	Wow, thanks. Let me mull over that offer of cheap and meaningless sex.	それはどうも 安くて意味のないセックスの申し出をよく考えてみます。
39:21	Cheap and meaningless, maybe. But not time-consuming.	安くて意味のないもの、かも でも時間はかからない
39:27	Is it magicians, in general, you have a problem with? Or specifically those guys?	マジシャン全般に問題があるのか？それとも特別な人たち？
39:33	I could care less about magicians in general.	一般的なマジシャンはどうでもいいですね。
39:35	What I hate is people who exploit other people.	私が嫌いなのは、人を利用する人です。
39:38	Exploit them how?	どうやって搾取するの？
39:39	Try again.	もう一度言ってごらん。
39:42	By taking advantage of their weaknesses, their need to believe in something that's unexplainable	人の弱みに付け込んで説明のつかないものを信じさせようとする
39:47	in order to make their lives more bearable.	彼らの人生をより快適にするためにね
39:50	I see it as a strength. My life is happier when I believe that.	私はそれを強みだと思っています。それを信じていれば 人生はより幸せになります
39:55	Is this your card?	これはあなたのカード？
39:57	Yeah.	ええ
39:59	Yeah?	そう？
40:00	-Yeah. -Cool.	-ええ -かっこいい
40:04	-That smile on your face. Is it real? -Maybe.	-その笑顔は... 本物かな?-たぶん。
40:09	So let me ask you, Mr. Detective Man. Do you feel exploited?	では、探偵マンさんにお聞きします。搾取されたと思いますか？
40:13	Or did you have maybe a tiny, tiny bit of fun?	それとも、ほんの少しだけ、ほんの少しだけ楽しんだのでしょうか？
40:19	Guy goes to the doctor. Doctor says, "Sir, you're gonna	男が医者に行く。医者は言いました、「先生、自慰行為はやめたほうがいいですよ。
40:21	have to stop masturbating." He says, "Why?"	自慰行為をやめなければなりません。"彼は「なぜ？」と言います。
40:23	He says, "So I can finish the examination."	"診察を終わらせるためです"

40:25	Danny, can I talk to you about -my role real quick? -Yeah, sure.	ダニー 僕の役割について 話してもいいかな?-ええ
40:30	We got a show to prepare for.	もちろん
40:32	Do we now?	本番に向けて準備しないと そうなの?
40:34	No, no, no, don't do that. You're not doing that thing to me. No.	いやいやいや、それはやめてくれ 私にそんなこと しないで やめて
40:36	What thing? I'm just looking...	どんなこと?私はただ見ているだけ...
40:37	You're not. I've been watching you for a year. I know all your tricks.	あなたは違うわ 1年間あなたを見てきました。あなた のトリックは全て知っています
40:40	-That what they are to you? Tricks? -Yeah,	-それがあなたにとってのトリック?トリック?- そうだよ
40:42	it's gimmicks, it's Barnum statements. It's reading the eyes, body language...	バーナム・ステートメントのような仕掛けだ 目を 読んだり 身振り手振りを使ったり...
40:45	If it's an easy thing, why don't you do Henley?	簡単なことなら ヘンリーをやればいいだろ?
40:47	Yeah, Danny. Why don't you do me?	そう、ダニーだ。なぜ私をやらないの?
40:49	No, you're too easy. I'll do Jasmine.	いや、君は簡単すぎる。ジャスミンでいいよ
40:51	No.	駄目だ
40:53	Do me.	私をやって
40:54	-Oh, yeah. Yeah. Do Art. -Okay.	-ああ、そうか。そうだ アートをやって -いいよ。
40:57	[Merritt] Even better.	[いいね
40:59	But I warn you, I can be difficult to read, when I want to be.	でも注意して欲しいのは 私は読みにくい人間だと いうこと
41:02	Just stay with me, okay?	頑張れよ
41:05	So, Art, you were a tough kid. You know, kind of a real rascal.	あなたはタフな子供だった イカれた奴だったんだ ろうな
41:09	You had a dog. A real tough dog.	犬を飼っていた タフな犬だった
41:11	A brutish breed. Like a real...	凶暴な犬だ 凶暴な...
41:13	I want to say, Ben the bulldog.	ブルドッグのベンと言いたいね
41:15	Actually, I was a prissy little tot.	実は、私は小生意気な子供でした。
41:18	I had a fluffy white cat called Snuffles.	スナッフルズというフワフワの白猫を飼っていまし た。
41:24	Wait, let me try one. I can do way better than that.	待って、私にもやらせて もっといいのがあるよ
41:26	Come on, give me one more time.	もう1回やってみて
41:27	-He can do way better than that. -Let's do family.	-彼の方がずっと上手だ -家族の話をしよう
41:30	You had an uncle on your mother's side.	母方の叔父がいましたね
41:33	He had a real, kind of... a real masculine name.	叔父はとても男らしい名前で-
41:36	A real, kind of, salt-of-the-earth...	本物の男らしい名前で-
41:38	you know, a real stick-it-to-you... like it was some kind of Paul. Thompson?	頑固な感じの...
41:40	Was it a Paul...	何かのポールのように トンプソン?それはポール...
41:44	Okay. You know what? I got nothin'.	わかった、いいかい?何もないよ。
41:46	-Nearly though. -Was I?	-ほとんどがそうだ。-そうだったっけ?
41:47	Yeah. My uncle's name was Cushman Armitage.	そうだな。叔父の名前はクッシュマン・アーミテ ージだ
41:51	Really? Snuffles and Cushman Armitage? That was your childhood?	そうなの?スナッフルズとクッシュマン・アーミテ ージ?それがあなたの子供時代?
41:54	I certainly hope tonight's show is gonna be better than this.	今夜のショーがより良いものになることを願ってい ます。

41:57	Don't worry. Just you wait.	心配しないで 待っててね
42:05	Hey. Come on, give me some good news on a hotel room, please.	ホテルの部屋について 何かいいニュースはないか？
42:08	What, are you kidding me?	からかってるのか？
42:09	No, it's Mardi Gras, Dylan. There's nothing within sight of the theater.	マルディグラなんだぞ ディラン 劇場から見える範囲には何もありません。
42:12	Hold on a second. Hold on. Where is this woman?	ちょっと待ってください。待ってくれ この女性はどこだ？
42:17	Hey, hey! There you are. What, the French girl doing a little sightseeing while she's in New Orleans?	おい、おい！ここにいたのか フランス人女性が ニューオーリンズを観光しているのか？
42:22	No. In fact, here, speaking French is actually an asset.	いや、ここではフランス語を話すことはむしろ強みになる。
42:26	Do you see that woman up there?	あの女性が見えますか？
42:28	That's Marie Claire. And she has a lovely apartment for us.	マリ・クレールだよ 素敵なアパートを用意してくれ
42:34	You're welcome.	たわ
42:37	We got a place.	どういたしまして
42:41	This other guy, Maximillian-	部屋を見つけた 相手のマクシミリアンは...
42:42	I am not interested in a history lesson on magic at this moment.	今は魔法の歴史に興味はないわ
42:46	If you want to keep playing into their hands, go for it. I'm just trying to understand how they think.	連中の言いなりになりたいのか？彼らの考え方を知りたいんだ
42:51	You think I'm playing in their hands, do you?	私が彼らを手玉に取っていると思うのか？
42:53	I don't know how any of that is gonna go against this.	それがどうやってこれに反していくのか分からない。
42:56	This what? This magic?	これは？この魔法？
43:00	Lionel Shrike.	ライオネル・シュライクだ
43:01	In Central Park, he has a guy pick a card and sign it.	セントラルパークで 男にカードを選ばせ- サインさせる
43:05	Then he goes to a tree that has been there 20 years.	そして20年前の木に向かって-
43:08	They saw the tree in half. Inside the tree, encased in glass,	その木を半分に切った。木の中にはガラスが入っていて
43:12	is the card with the signature. How did he do that?	サインをしたカードが入っています。どうやってそんなことをしたのか？
43:15	I have no idea. But I'm sure there's a logical explanation.	私にはわかりません。でも、きっと論理的な説明があると思います。
43:18	Excusez moi.	失礼しました。
43:21	-You guys got a guy in that lobby yet?	-あのロビーにはもう男がいるのか？-いいえ
43:25	-No, but I do have some good news. Remember how Atlas is such a control freak, he's got his whole crew on tracking bracelets?	でも 良いニュースがあります  アトラスは全クルーに追跡装置をつけてる
43:28	What tracking bracelets?	追跡ブレスレットって？
43:30	He has every member of his crew wearing a tracking bracelet.	彼はクルー全員に追跡用のブレスレットをつけさせている。
43:33	Those bracelets are on a sub-8 flat-band. -So as long as Atlas is tracking them... -Next.	そのブレスレットは サブ8フラットバンドだ -アトラスが追跡している限り...

43:37	our boys can track Atlas from right here in the mobile command unit.	アトラスを追跡するには ここにいる必要がある
43:40	-Okay, call me if you get any movement. -Copy that.	-何か動きがあったら連絡を -了解
43:56	There is a place in Paris, Pont des Arts.	パリにポン・デ・ザールという場所がある。
44:00	Sometimes in the mornings I sit on a bench there.	朝になるとそこのベンチに座って-
44:04	And I watch the people make a wish and lock it in a lock on the bridge.	人々が願い事をして橋の上の錠前に鍵をかけるのを見るんだ。
44:08	Then throw the key into the Seine.	そしてその鍵をセーヌ川に投げ入れる。
44:13	All day they do this. Mothers, lovers, old men.	一日中、彼らはこれをしています。母親、恋人、老人。
44:17	Watching the key sink into the water and their secret is locked away forever.	鍵が水に沈むのを見て、彼らの秘密が永遠に封印される。
44:24	Real and, at the same time, magical.	現実的であり、同時に魔法のようでもあります。
44:34	So,	だから...
44:36	do you really think it's possible there's a fifth Horseman?	5人目のホースマンがいる可能性はあると思う？
44:41	Yeah.	そうだね。
44:49	[Thaddeus] There is a legend of a secret order born in ancient Egypt called,	古代エジプトで生まれた 秘密結社の伝説があります
44:53	The Eye.	"ザ・アイ"
44:56	It is said they perfected sleight of hand to steal food from the Pharaohs and give it to the slaves.	ファラオから食料を盗むために
44:59	Their purpose?	ファラオから食料を盗み 奴隷に与えたという。
45:03	Using magic and illusion to even the scales of justice.	彼らの目的は？
45:04	Are The Horsemen next in a long line of fools to believe this myth?	マジックやイリュージョンを使って、正義の鉄槌を下すこと。
45:09	Will they evade the rules of law and logic like they did in Las Vegas?	ホースメンは、この神話を信じる愚か者の次の世代なのか？
45:14	Or will the dark mysticism of this Southern swampland	ラスベガスのように法と論理のルールから逃れるのか？
45:20	get the better of them?	それとも、この南部の湿地帯のダーク・ミスティシズムが彼らを打ち負かすのか？
45:24	Bravo, Mr. Bradley.	それとも、この南部の不毛地帯の暗い神秘性が彼らを打ち負かすのか？
45:33	Either you have a cease-and-desist, which you don't, or you should leave.	ブラボー、ブラッドリーさん。
45:34	If I want something to cease or desist, it does.	あなたが停止命令を出していないなら、あなたは去るべきです。
45:39	Take five.	私が何かを中止させたいと思えばその通りになる
45:44	According to your potential backers, you stand to make 2.5 million tops from your best special.	テイク5。
45:52	I have here, a check...	あなたの潜在的な支援者によれば
45:54	-for 3.5 million. -To walk away?	最高の特番で250万ドルの利益を得ると
45:59	To fly away. My jet is at your disposal.	あなたの最高のスペシャルから
46:01	Let's not kid ourselves, Mr. Tressler.	ここに小切手がある...
46:07	You're in this to ride them up.	-350万ドルだ -逃げるのか？
46:11	I'm in it to ride them down.	逃げるのか？私のジェット機を使ってくれ
46:14	I take it that we do not have a deal.	勘違いしないでくれ トレスラー君
46:16		あなたは彼らを助けるためにいる
		私は彼らを打ち負かすためだ
		取引はしていないようだな

46:20	And therein lies our conflict.	そこに我々の対立がある。
46:28	Let me be blunt.	率直に言おう
46:30	My bank account is much, much bigger than yours.	私の銀行口座はあなたよりはるかに大きい。
46:35	And my lawyers are much stronger.	弁護士も強力だ
46:38	And they will manacle you	彼らはあなたに多くの
46:42	with so many injunctions,	膨大な数の差し止め命令で
46:44	until you stand by, hopelessly watching everything that you own drain away...	欲にまみれた君の目の前で、君の所有する全てのものが消えていくのを、君は絶望的に眺めているだろう。
46:50	in front of your greedy little eyes.	欲張りなあなたの目の前で
46:53	This isn't the first time I've been threatened.	脅迫を受けたのはこれが初めてではありません。
46:55	It is, however, the first time you've been threatened by me.	しかし、あなたが私に脅されたのは初めてです。
47:02	Oops! You shouldn't have done that.	おっと！そんなことをしてはいけませんよ。
47:05	According to superstition,	迷信によると。
47:07	one who uses a doll to enact one's own wrath,	人形を使って自分の怒りを表現する人は
47:10	is likely to bring that very wrath unto himself.	自分の怒りを人形で表現すると、その怒りが自分に降りかかってくるという迷信があります。
47:15	Isn't that funny?	おかしいでしょう？
47:18	And I thought you didn't believe in magic.	君は魔法を信じないと思っていたが
47:26	[announcer] Ladies and gentlemen,	[紳士淑女の皆さん
47:27	the Savoy management welcomes you to tonight's special performance,	サヴォイ社がお送りする 特別公演です
47:31	The Four Horsemen, Act Two.	フォー・ホースメン第二幕です
47:33	Unlike traditional performances, The Four Horsemen encourage you to film,	フォー・ホースメンは 撮影を奨励しています
47:38	call your friends, upload, stream, and tweet the show freely.	アップロード、ストリーミング、ツイッターなど自由にお楽しみください。
47:42	Thank you. The show will begin in a few minutes.	ありがとうございます。あと数分で開演します。
47:49	By the way, I know how he did that trick.	ところで、彼がどうやってあのトリックをやったか知っています。
47:52	-Who? -Shrike.	-誰が？-シュライクです。
47:54	So, when he was 14, he saw a hole in a tree in Central Park.	彼が14歳の時、セントラルパークの 木に穴が開いているのを見たんだ
47:58	He had a guy who worked at the carousel,	回転木馬で働いていた男に
48:02	sign a card for what looked like a routine little trick.	カードにサインしてもらった
48:06	At the guy's retirement, 18 years later,	18年後、その男の退職時に
48:10	Shrike performs, has the guy sign a card,	シュライクは、その男にカードにサインをしてもらった。
48:13	and presto!	すると、なんと!
48:15	The card is in the tree.	そのカードは木の中にある。
48:17	It was in the tree for 18 years!	18年間も木の中にあっただのです。
48:19	The card was in the tree. The tree grew around the card in 18 years. That's not magic.	カードは木の中にもありました。木は18年の間にカードの周りに成長したんだ。これはマジックではありません。

48:23	The point is, the trick was not to look closely.	重要なのは、このトリックはよく見ることではなく
48:26	It was to look so far that you see 20 years into the past.	20年先の世界を見ることだ
48:31	After Shrike drowned, they never found the body.	シュライクが溺れた後 遺体は見つからなかった
48:34	What are you suggesting?	何を言いたいんだ？
48:39	[announcer] Arthur Tressler presents	[アーサー・トレスラー 提供
48:41	Jack Wilder, Henley Reeves,	ジャック・ワイルダー ヘンリー・リーブス
48:44	Merritt McKinney, and Daniel Atlas.	メリット・マッキニー ダニエル・アトラス
48:47	The Four Horsemen.	"フォー・ホースメン
48:55	What is magic?	マジックとは？
48:57	Our argument, nothing but targeted deception.	我々の主張は的を射た欺瞞に他ならない。
49:01	So, I want you to look.	だから、見て欲しい。
49:03	Look as closely as possible.	なるべく近くで。
49:05	Because the tricks you are about to see may not seem connected.	これから見るトリックは 繋がりが無いように見えるが
49:09	But we assure you, they are.	しかし、私たちは保証します。
49:12	Is what follows 100 different tricks?	ここから先は、100種類のトリックなのか？
49:15	Or is it one giant illusion?	それとも、1つの大きなイリュージョンなのでしょ うか？
49:27	[Henley] And now for one of the oldest tricks in the book.	では最古のトリックを紹介します
49:30	Danny, if you wouldn't mind opening up the box, and showing everybody that it's completely empty.	ダニー 箱を開けて空っぽだと みんなに見せてく れないかな？
49:34	Now, we're gonna need 12 courageous volunteers.	勇気ある12人のボランティアを募集します。
49:39	I'm gonna take sweet little Fluffy here, and put her inside this mystery box.	可愛いフラッフィーちゃんを 謎の箱の中に入れま す
49:44	There are two pencils out there. Hold 'em up high. Let me see 'em.	そこには2本の鉛筆があります。高く掲げてくださ い。見せてごらん
49:47	-Here! -Yeah!	-ここだ！-ヤー！
49:49	And now, you will say the magic word.	では、魔法の言葉を言ってください。
49:51	Abracadabra.	アブラカダブラ。
49:52	Yes, and I will wave this magic wand for no reason. And then...	はい、そして私はこの魔法の杖を意味もなく振りま す。すると...
49:56	Fluffy has magically vanished before your very eyes.	フラッフィーが目の前から消えてしまった。
50:00	If you haven't experienced mass hypnosis, you're about to.	集団催眠を体験していない人は、これから体験する ことになります。
50:04	And sleep.	そして寝る。
50:05	Down, down. Sleep, sleep. Completely sleep.	伏せる、伏せる。眠れ、眠れ。完全に寝る。
50:08	Good, good. Sleep, sleep.	いい、いい。睡眠、睡眠。
50:09	And now we are gonna debunk a few magic myths this evening.	さて、今晩は魔法の神話を少し否定しましょう。
50:14	We all know that Fluffy is, in fact, alive and well.	フラッフィーが元気に生きていることは知っていま す。
50:17	And Fluffy has miraculously appeared.	奇跡的にフラッフィーが現れた。



50:20	As has the mirror which makes the box only appear as though it's empty.	箱が空っぽに見える鏡もね
50:24	When you hear the word "freeze" you are all football players.	フリーズという言葉を聞くと、皆さんはアメフト選手になります。
50:29	And your job is to tackle,	あなたの仕事はタックルです。
50:31	dismantle,	解体すること。
50:33	crush,	潰すこと。
50:34	tear limb from limb, the quarterback.	手足を引きちぎる、クォーターバックです。
50:50	You will know who the quarterback is.	クォーターバックが誰かは知っているでしょう。
50:52	He will be the one saying that word.	その言葉言うのは彼です。
50:56	Freeze.	動くな。
51:06	Put your hands in the middle. One, two, three...	手を中央に置いて 1、2、3...
51:09	Kill the quarterback!	クォーターバックを殺せ!
51:10	Get on back to your seats.	自分の席に戻って
51:12	I got a feeling I'm gonna be seeing you soon.	もうすぐ君に会える気がするよ
51:47	I guess you have lost some weight.	少し痩せたんじゃない?
52:03	At the intermission,	休憩時間には
52:05	we asked you to write down your current bank balance, and seal it in an envelope.	現在の銀行残高を書いて、封筒に入れてください。
52:09	Now it's time to take those envelopes out. Everyone take 'em out.	さあ、その封筒を取り出す時が来ました。皆さん、出してください。
52:13	Now, everybody,	さて、皆さん。
52:15	shout out your name. All at once. Go.	自分の名前を叫んでください。一斉にね。行ってください。
52:19	Shout 'em out.	叫ぶんだ
52:23	-Clement? Frannick? -Yeah! Up here!	-クレメント? フラニック? -ええ! ここだよ!
52:26	Oh. Way up there.	ああ その上だ
52:27	Okay. Dina Robertson?	よし ディナ・ロバートソン?
52:29	That's me!	それは私よ!
52:31	Okay. Names. Names. Let's go.	よし 名前は? 名前だ 行きましょう
52:35	-Josepha Hickey? -That's me!	-ジョセファ・ヒッキーさん? -それは私よ!
52:38	Josepha, I want you to focus on your balance,	ジョセファン バランスに集中してね
52:41	and count from 1 to 10 out loud.	声に出して1から10まで数えて
52:43	-One, two, three, four, five... -Stop. Is the first digit 5?	-1、2、3、4、5... -ストップ 1桁目は5?
52:48	Yes.	そうよ
52:49	Do it again. This time, faster.	もう一度やってみて 今度はもっと速く
52:52	Stop.	止めて
52:54	Six. Again.	6だ もう一度
52:56	Josepha, is your bank balance \$562 as of today?	ジョセファン 今日の預金残高は 562ドルですか?
53:01	Yeah. That's what I got.	ええ そうなんです。
53:05	Unfortunately, you're wrong.	残念ながら間違いです
53:06	Okay, Dina,	じゃあ、ディナ。
53:10	1... 4...	1... 4...
53:13	-7... 7. -Yeah.	-7... 7.
53:16	You think it is. But in fact, you, too, are wrong.	あなたはそう思っている。でも実際には、あなたも間違っている。

53:20	Clement. You do not have \$6,500 in your account.	クレメントです あなたの口座には6,500ドルはありません。
53:25	In fact, everybody stand up. Everybody.	実際のところ、みんな立ってください。全員です
53:31	Yeah. Put your envelopes to your forehead.	はい。封筒をおでこに当てて
53:35	Focus on your number.	自分の番号に集中してください。
53:40	This is... Oh, dear. Just as I feared.	これは... おやおや。恐れていた通りだ。
53:44	Oh, this is strange.	ああ、これはおかしい。
53:46	You know, I hate to say this, but you're all wrong.	こんなこと言いたくないけど、みんな間違ってるよ。
53:50	Every last one of you is dead wrong about what you think is in your account.	一人残らず、口座に入っていると思っていることが大間違いなんだ。
53:54	Okay, you can sit down now.	座っていいですよ
53:56	Yeah. I almost forgot.	ああ、忘れるところだったよ。
53:58	This evening would not be possible if it weren't for our great benefactor,	この夜は、我々の偉大なスタッフのおかげで
54:01	Arthur Tressler.	恩人アーサー・トレスラーがいなければ
54:06	Big applause! Big applause!	盛大な拍手を！盛大な拍手を！
54:08	Art, actually, why don't you come up on stage for the finale?	アーサー・トレスラーさん フィナーレのステージ
54:15	Are we on red?	に来てください 赤色だよ？
54:16	Bright red. We're all standing by.	真っ赤だよ 全員待機しています
54:18	All right, no one leaves the theater. No one.	誰も劇場から出るなよ 誰もいない
54:21	Now, Art, did you fill out your envelope?	さてアート 封筒に記入したか？
54:23	Well, no need. We've done it for you.	その必要はない 我々が記入したから
54:26	Now, Art, I took a guess.	推測だが...
54:29	North of 140. Am I right?	140の北 そうだろ？
54:32	That's 140 million, by the way.	ちなみに1億4千万だ。
54:38	I'm sorry, Merritt.	すまない メリット
54:40	How can he be right about his balance and everyone else be wrong?	どうして彼のバランスが正しくて、他の人が間違っているの？
54:43	I think possibly because he, too, is wrong.	おそらく彼も間違っているのだろう
54:47	Everybody, take out your paper.	みんな紙を出して
54:49	And using the flashlight under your seat, start to warm up that paper.	座席の下にある懐中電灯を使って、その紙を温め始めてください。
54:53	I think your correct balance begins to appear.	そうすると、あなたの正しいバランスが見えてくると思います。
55:00	Now, Art, don't worry, we have a flashlight for you.	さて、アートさん、心配しないでください、懐中電灯がありますから。
55:14	What's going on there, Daniel?	どうしたの、ダニエル？
55:15	Wait. This is weird. A second ago, it said	待ってくれ。これは変だ。1秒前には
55:17	\$144,579,651.00	\$144,579,651
55:21	But now... Now it says \$70,000 less.	でも今は... 今は7万ドル減っています
55:29	-Joseph, can you stand up? -Yes.	-ジョセファ、立ってくれる？-立てる？
55:31	Now, what is your new number?	新しい数字は何ですか？
55:33	\$70,562 now in my account.	70,562ドルになりました
55:41	Is it possible that Joseph's balance went up	ジョセファンの残高が増えたのは

55:44	the exact amount that Art's went down?	アートの残高が減った分だけ ジョセファの残高が増えたのでは？
55:47	-Hey. Check it out. It's happening again. -Is it?	-見てみるよ また始まった -そうなの？
55:52	[Henley] Wow. It is.	すごいな そうだ
55:55	Art's balance has gone down another 280K.	アートの残高が28万減った
55:58	Dina Robertson? What did yours say?	ディナ・ロバートソン？あなたののは？
56:00	\$281,477.00	\$281,477
56:08	We have a confession to make.	告白しないと
56:10	She's right. We lied about something.	彼女の言う通りだ 私達は何かを隠していた
56:12	Yes. None of you were chosen at random.	そうよ あなた達は無作為に選ばれた訳ではない
56:14	All of you have one thing in common.	皆さんには一つの共通点があります。
56:17	Everyone in this room was a victim of the hard times that hit one of America's most treasured cities.	この部屋にいる全員が、アメリカの最も重要な都市の一つを襲った厳しい時代の犠牲者です。
56:22	Some of you lost your houses, your cars.	家や車を失った人もいれば
56:25	Your businesses.	事業を失いました。
56:26	Your loved ones.	愛する人を失った人もいます。
56:27	But all of you were insured by the same company.	しかし、全員が同じ会社の保険に加入していました。
56:30	Tressler Insurance.	トレスラー保険だ
56:33	-You were abandoned. -You were loopholed...	-見捨てられたのか？あなたは見捨てられ-
56:35	out of your settlements.	和解金を払わずに...
56:38	This is all for show. Correct?	これは見せかけだ 正しい？
56:41	All meaning we're doing it on-stage in front of a paying audience? -Then, yes, it's for show. -Whoa! Whoa!	"全て"とは、ステージ上でお金を払っている観客の前で行うということですか？-そうだ、ショーのためだ -おっと！うわー！
56:46	I've got \$82,000 in my bank account!	俺の銀行口座には8万2千ドルあるぞ！
56:48	It says it right here on my cell phone!	俺の携帯にも書いてあるぞ！
56:50	Everybody, look at your cell phones right now! Everybody!	みんな、今すぐ携帯電話を見てくれ！みんな！
57:01	Is this for real?	これは本当なのか？
57:03	I don't know.	知らないよ。
57:04	Is this happening?	これは起きているのか？
57:05	I don't know! I can't tell!	わからないよ！言えないよ！
57:08	Hey! Did you do this?	おい お前がやったのか？
57:11	How could we, Art? We don't have your password.	どうすればいいんだ？パスワードを知らないし
57:14	We'd need access to information we could never get our hands on.	絶対に手に入らない情報にアクセスする必要がある。
57:17	Yes, security questions, for instance, like, I don't know, your mother's maiden name or the name of your first pet.	セキュリティのための質問には 母親の旧姓やペットの名前などがあるが
57:23	Where would we get that information, Art?	そんな情報、どこで手に入れられるんだ、アート？
57:25	You certainly would never tell us.	絶対に言わないでしょうね。
57:29	[Fuller] We got confirmation. It's really happening. They robbed him.	確認できました。本当にあったんだ 奪われたんだ。
57:34	Do not let them get away.	逃がすな
57:35	Hey, we left you the jet and the Rolls.	ジェット機とロールスロイスを 残してきたのに...

57:44	You got hell to pay!	地獄に落ちろ！
57:49	Stop!	止まれ！
57:50	Stop! Nobody move!	誰も動くな！
57:54	Freeze!	動くな！
57:56	Quarterback!	クォーターバック！
58:00	We are The Four Horsemen.	俺たちはフォー・ホースメンだ
58:03	Good night.	おやすみなさい
58:16	Get 'em off me!	離せ！
58:18	Get off! Get off me!	放せ！放せ！
58:26	Get off me!	放せ！
58:35	All right. I want everyone on the street! Everyone!	わかったよ。みんなを通りに出してくれ！全員だ！
58:41	Fuller, meet me in front of the theater and bring the tracker.	フラー 劇場前で会おう 追跡装置を持ってきてくれ
58:44	Let's go! Let's go! Now! Come on! Let's go!	行くぞ！行くぞ！今だ！早くしろ！行くぞ！
58:47	Give me the tracker.	追跡装置をよこせ
58:54	FBI! Clear!	FBIだ！クリア！
58:56	-Dylan! -Damn. What have you got?	-ディラン！-ダミアン 何かあったか？
58:58	That's him right there. Follow the red dot.	あそこに彼がいます 赤い点を追え
58:59	All right, I'll take this. Go. Box 'em. Cut 'em off that way.	わかった、これを使う 行け 囲め あっちで切ってく れ
59:04	He's turning left on Burgundy.	バーガンディを左折しました
59:48	I got him heading north on Bourbon.	バーボンを北に向かっていきます
1:00:05	I've lost him at Bourbon.	バーボンで見失いました
1:00:10	Damn! Where are you?	くそっ！どこだ？
1:00:29	He's heading south on Exchange Place.	エクステンジ・プレイスを 南に向かっていきます
1:00:33	Stop!	止まれ！
1:00:41	What are you doing?	何してるの？
1:00:46	He's going in Napoleon House.	ナポレオン・ハウスに入っていくぞ
1:01:00	He's in the bathroom. I have him in the bathroom.	バスルームにいる バスルームにいます
1:01:03	No! No! No!	駄目だ 駄目だ！
1:01:07	Freeze!	動くな！
1:01:09	Lower your weapons!	武器を下げるんだ！
1:01:12	I'm tracking myself!	自分を追跡する！
1:01:14	The Horsemen left egg on the face of what they call the alphabet agencies, calling into question the efficacy of the FBI's task force as well as the man in charge of the investigation, Special Agent Dylan Rhodes, who was publicly ridiculed, and even tackled at tonight's performance.	ホースメンはアルファベット機関と呼ばれる組織の 顔に卵を残しました。  FBI対策本部の効果を疑問視し  捜査責任者であるディラン・ローズ特別捜査官は  ディラン・ローズ特別捜査官は公に嘲笑された。 今夜の公演では、タックルまでされてしまいまし た。
1:01:18		
1:01:22		
1:01:24		
1:01:28		
1:01:31	Talk about a fumble. This is quickly becoming a national story,	ファンブルの話です。これはすぐに全国的な話題に なっています。
1:01:46	-What are you doing? -I'm having a drink.	-何をしているんだ？-飲んでるんだよ。
1:01:51	I came to get you. I'm worried about you.	君を迎えに来たんだ。君が心配なんだ

1:01:54	You're worried about me? Well, I'm worried about you.	私のことが心配なの？ そうだね、君が心配だよ。
1:01:57	-Atlas. You had him. -He didn't have a weapon. I couldn't shoot him and you know that.	-アトラス。あなたは彼を捕まえた。-彼は武器を持っていなかった。撃てなかったんだよ。
1:02:00	Yeah, but you... you let him go.	しかし、あなたは彼を解放した。
1:02:04	Didn't you?	そうだろう？
1:02:05	A pretty French girl shows up out of the blue, acts like she's my partner	フランス人の可愛い子が突然現れて俺のパートナーのように振る舞った
1:02:08	Let go of my arm.	私の腕を放して。
1:02:09	and then she lets the bad guy go? Who exactly are you anyway?	そして悪者を逃がした？ 君は一体何者なんだ？
1:02:14	I thought you said you were a desk agent.	君はデスク・エージェントだと言っていたよな。
1:02:21	Not bad.	悪くないね。
1:02:24	What is this?	これは何だ？
1:02:28	What's the Eye of Horus?	"ホルスの眼"とは？
1:02:30	Oh, certainly nothing I want to get into tonight.	確かに、今夜は何もしたくないな。
1:02:33	You're dismissive enough about me when you're sober.	しらふの時は私を見下しているのね
1:02:36	Find your way back yourself.	帰り道は自分で探してね
1:02:42	Mr. Bradley? Mr. Tressler would like you to join him for a drink.	ブラッドリーさん？ トレスラー氏が一緒に飲んでくれと
1:02:59	What is your role with them?	あなたの役割は何ですか？
1:03:01	Role?	役割？
1:03:02	Yes. You seem to know everything about them. What they're gonna do. Where they're gonna be.	君は彼らのことを何でも知っているようだな 彼らが何をしようとしているのか どこに行くのか
1:03:06	If it makes you feel any better, this wasn't about you.	気休めになるかもしれませんが、これはあなたのことではありません。
1:03:09	Please tell me why this was not about me.	なぜ私のことではないのか教えてください
1:03:13	This is a magic trick, Mr. Tressler.	これは手品だよ トレスラー君
1:03:16	Played out on a global scale.	世界規模で展開されている
1:03:19	You, sir, are the abracadabra.	君は "アブラカタブラ" だよ
1:03:23	The distraction, while they set up the real trick.	本当の手品を準備するための 気晴らしだ
1:03:26	I was a \$140-million distraction?	私が1億4千万ドルの気晴らし？
1:03:31	Yes.	そうです。
1:03:33	And that very ego that got you involved with them in the first place	そもそも、あなたが彼らに巻き込まれたそのエゴこそが
1:03:38	is what keeps you from seeing that.	そのエゴが君を遠ざけている
1:03:39	-You know- -"I can destroy you." Yes, I do know.	-"私はあなたを破滅させることができる" そうです
1:03:43	Well, you won't. And you won't destroy them.	すね でも、そうはなりません。そして、あなたは彼らを破滅させない。
1:03:47	Whatever this grand trick is, it was designed a long time ago.	この壮大なトリックが何であれ、ずっと前に設計されたものだ。
1:03:52	And I believe that what's about to follow is really going to amaze.	そして、これから始まることは、本当に驚くべきことだと信じています。
1:03:58	So I suggest you sit back and enjoy your front row seat.	だからこそ、最前列の席に座って楽しむことをお勧めします。

1:04:03	You paid quite a lot of good money for it.	あなたはそれにかかなりの大金を支払ったのですから。
1:04:06	Whatever you stand to make...	あなたが何を得ようと...
1:04:10	I'll double it, if you expose them now.	今、彼らを暴いてくれれば、その倍は払うよ。
1:04:13	And destroy them.	そして彼らを破壊する
1:04:15	I stand to make five million.	500万ドルの儲けだ
1:04:18	Am I flinching?	私はひるむか？
1:04:21	No, you're not.	いいや、そうじゃない
1:05:15	Good morning.	おはようございます。
1:05:18	I'm sorry. Good morning.	申し訳ありません おはようございます。
1:05:21	I'm sorry for your arm.	その腕、ごめんなさい。
1:05:22	No.	いいえ
1:05:26	I'm sorry I was a drunken asshole.	酔っ払いのバカ野郎で悪かったな
1:05:28	And I'm completely lost in this case.	今回の件では完全に迷子になっています
1:05:32	Will you please explain to me, what all this means?	どういことなのか説明してもらえませんか？
1:05:39	Okay. Sure.	わかったよ
1:05:44	They are called "The Eye."	彼らは "ザ・アイ" と呼ばれている
1:05:47	Known for thousands of years	何千年も前から知られている
1:05:49	as the keepers and protectors of real magic.	本物の魔法の守護者としてね
	Candidates for initiations must follow a series of commands with blind obedience.	"イニシエーション" の候補者は一連の命令に盲目的に従わなければならない。信仰の跳躍によるのみ、彼らの目は奇跡の世界へと真に開かれる。
1:05:54	For only by taking a leap of faith will their eyes truly be opened to the world of miracles.	
1:06:07	So, the Horsemen, the heists, the shows, all of this is...	ホースメンも強盗もショーもすべては...
1:06:13	-only to... -To join The Eye.	-ただ... -ザ・アイに入るため
1:06:15	Come on, don't you think that's a little extreme?	極端すぎない？
1:06:17	I mean, I had to pledge at a fraternity at Rutgers and all they asked from me	俺はラトガースの社交クラブで 求められたのは-
1:06:21	was to do 4 beer pong and put a diaper on a squirrel. -So... -What?	リスにオムツをかぶせることだったよ -それで... 何？
1:06:26	I like squirrels. I'm not a frat guy.	リスは好きだけど 僕はリスが好きだし、男子学生でもない。気にしないで。僕はバカだ。
1:06:31	Never mind. I'm an idiot.	優しいやつだ。
1:06:34	A sweet one.	あなたは今までに...何かを感じたことがあります...
1:06:40	Have you ever... felt something... that you can't see,	目には見えないけど
1:06:42	but you know it's there?	そこにあることを知っていますか？
1:06:54	What?	何が？
1:06:58	A bug.	盗聴器だよ
1:06:59	Someone has heard every call, read every text.	誰かが全ての電話を聞き、全てのメールを読んだ。
1:07:03	That's how they were able to stay ahead of us.	だから先を越されたんだ
1:07:07	Get me Atlas' interrogation tape.	アトラスの尋問テープを
1:07:09	Yes, sir. I have it on the hard drive.	分かりました ハードドライブにあります
1:07:12	Picture's up.	映像が出ました
1:07:14	Okay, fast forward.	早送りだ
1:07:16	Go on, go on. Freeze!	進める 進める フリーズ！

1:07:18	Okay. Frame by frame. Go on.	よし コマ送りだ 続けて
1:07:21	Play it through.	再生してください。
1:07:23	Stop. Zoom in tighter. Tighter.	止めて もっとズームインして もっときつく
1:07:26	There. That's where he took my phone.	あそこだ。私の電話を取った場所だわ
1:07:29	Is that thing transmitting?	それは通信しているの？
1:07:30	Only when you're making a call or sending a text. Plus I removed the bug.	電話かメールの時だけだよ それに盗聴器も外した。
1:07:33	Put it back in and turn on the phone.	それを戻して、電話の電源を入れてください。
1:07:35	They don't know that we know about the bug.	盗聴器のことは知られていない。
1:07:37	As of this instant, we are ahead of them.	この瞬間、我々は彼らの先を行っている。
1:07:39	We need to keep it that way. Understand?	この状態を維持しなければならない。分かったか？
1:07:41	Find my real phone and track it.	私の本物の携帯を見つけて追跡しろ
1:07:43	Already did. As of about 20 minutes ago, it's in New York City.	もうやったよ。20分前の時点ではニューヨークにいます
1:07:46	Good.	よし
1:07:48	I wanna cut 'em off at the knees. They got power? Cut it.	膝から先を切り落としたい。電源は？切ってくれ。
1:07:51	They got phones, electricity, water? Cut it.	電話も電気も水道もあるのか？切るんだ。
1:07:54	Squeeze 'em out. I want 'em to feel our presence.	絞り出すんだ。我々の存在を感じてもらいたい
1:07:57	And get me an airplane!	飛行機を用意してくれ！
1:08:01	The firewall's down. Do they know about this?	ファイヤーウォールがダウンしています。彼らはこのことを知っているのか？
1:08:04	They who?	彼らって？
1:08:04	They, "them," whoever we're working for.	"彼ら" "彼ら" 我々が誰のために働いているのか
1:08:06	Who are we working for? And are we prepared to go to jail for them?	我々は誰のために働いているのか？そして、彼らのために刑務所に行く覚悟はあるのか？
1:08:10	-Stop being paranoid. -It really does happen.	-誇大妄想はやめろ。-妄想はやめろ
1:08:12	It happened to you. Doesn't mean it's gonna happen to us.	あなたにもあったでしょ？あなたに起こったことが、私たちにも起こるとは限らない。
1:08:14	Guys, I don't know if can do this, all right. I don't want to go to jail.	みんな、できるかどうかわからないけど、大丈夫。刑務所には行きたくないわ
1:08:17	Then don't screw up. You're always wanting to be treated like an adult.	じゃあ、失敗するなよ。君はいつも大人のように扱われたいと思っている。
1:08:20	Now is a good time to act like one. Stick to the plan. Stay here and burn it all.	今こそ、大人のように振る舞う時だ。計画通りにここに残って全部燃やすんだ
1:08:37	I don't know what I'm doing here.	私はここで何をしているのかわかりません。
1:08:38	I don't know what you would do anywhere else.	他の場所で何をするのか分からない。
1:08:39	I'm here for the pot of gold at the end of the rainbow.	虹の先の金の壺を求めてここにいる。
1:08:42	That's it. Then I'm gone.	それだけだ。それから私は去る。
1:08:44	You can do whatever you want when this is over, Merritt. But until then, you stick to the plan.	終わったら好きにすればいいさ メリット それまでは計画に従え
1:08:49	Hey, guys. They're here.	おい みんな 来たぞ
1:08:53	-My guys are ready to go. -Let's do this quickly-	-俺の仲間が準備できた -早くやろうぜ-
1:08:55	-No. -What?	-ダメだ -何？

1:08:56	She doesn't have jurisdiction here.	彼女はここを管轄していない。
1:08:58	-She's Interpol. She's with me. -She stays.	-彼女はインターポールだ。彼女は私と一緒にだ -彼女は残る。
1:09:01	Stay in the car.	車の中にいる
1:09:05	Let's go.	行こう
1:09:12	Okay. Let's do it.	よし やろうぜ
1:09:17	FBI!	FBIだ!
1:09:22	Ladies first.	レディーファーストだ
1:09:24	-Don't move! -[screaming]	-動かないで! -[叫び声]を上げる
1:09:31	Tell me. Is my money being well-spent?	教えてくれ 私のお金は有効に使われていますか?
1:09:35	Exceedingly well.	最高だよ
1:09:39	Now you tell me, how do you like your Horsemen?	では教えてもらおう ホースメンの味はどうだ?
1:09:43	Fricasseed or fried?	フリカッセかフライか?
1:09:45	Shredded.	細切りで
1:09:48	I'll tell the chef.	シェフに伝えよう
1:11:04	Freeze!	動くな!
1:11:13	Dylan!	ディラン!
1:11:14	Hold on!	待ってくれ!
1:11:26	Five is clear. Standing by for six.	5番はクリア 6番で待機
1:11:29	-You little shit! -[imitating] You little shit!	-このクソガキ! -このクソガキ!
1:11:31	-What game are you playing? -What game are you playing?	-何のゲームをしてるんだ? -何のゲームをしてるんだ?
1:11:34	We're all good at six. Move to seven.	みんな6番が得意なんだ 7に移動します。
1:11:35	Copy that. Going to seven. Go, go, go!	了解 7に行く 行け! 行け! 行け!
1:12:16	All right, hold on, hold on!	よし、待って、待って!
1:12:20	-Really? -Yup.	-ほんとに? -ええ。
1:12:30	You little...	この小僧が...
1:13:05	Give me that!	それをよこせ!
1:13:25	All units, cover the north exit now!	全部隊 北口をカバーしろ!
1:13:26	Clear on Evan.	エバンを片付けろ
1:13:28	Block every possible exit.	全ての出口を封鎖しろ
1:13:30	Hey! Get back. Shit.	おい 戻れ クソッ
1:13:33	-FBI. Sort of. I need your car. -What?	-FBIです。そんなところです。あなたの車が必要です。-え?
1:13:38	Stop! Stop!	止まれ、止まれ!
1:14:27	Good. Follow him!	いいぞ 彼を追え!
1:14:28	Don't ever tell me to stay in the car. Ever.	車の中にいるとは言わないでね 絶対にね
1:14:30	Fine. Now, go.	わかった さあ、行きなさい。
1:14:57	There he is!	彼はそこにいる!
1:15:14	Left!	左だ!
1:15:18	-We're heading east on the FDR Drive. -This is not east.	-FDRドライブを東に向かっています。-ここは東じゃない
1:15:21	North! North!	北! 北だ!
1:15:22	[man in helicopter] We're coming to you live above the FDR,	FDR上空から生中継でお届けします
1:15:24	where NYPD and federal agents, as you now see,	ニューヨーク市警と連邦捜査官が...
1:15:27	are engaged in a high-speed pursuit, following a black sedan.	黒のセダンを高速で追跡しています



1:15:36	Fuller, where are you?	フラー どこにいる？
1:15:37	Right here. Trying to catch up to you now.	ここです 今 追いかけています
1:15:39	We're now trying to get you a better shot.	もっと良い写真を撮っています。
1:15:50	It looks like they're turning onto the 59th Street Bridge.	59番街の橋に向かっているようです。
1:15:56	As soon as we have them within range, we will bring you those pictures live.	射程距離に入り次第、ライブで写真をお届けします。
1:16:04	Good. Just stay with him.	いいですね。彼から離れないで
1:16:13	Go, go, go!	行け、行け、行け！
1:16:15	Yeow!	イエーオ！
1:16:18	Behind... You're behind the bus!	後ろ... あなたはバスの後ろにいる！
1:16:23	Get over!	乗り越えろ！
1:16:52	Get back! Get back!	戻れ！戻れ！
1:16:55	Dylan, let's go, man!	ディラン、行こうぜ！
1:16:59	-Come on, man! Get out! -He's gonna die in here.	-頑張れよ！逃げろ！-彼はここで死んでしまう
1:17:01	Leave him! There's nothing you can do! Let's go! Leave him!	彼を残して！何もできないじゃないか！行こうぜ！ 彼を残して！
1:17:09	-The Paper! -Dylan!	-新聞を！-ディラン！
1:17:11	Let's go! Let's go! Come on!	行こうよ！行きましょう！早く！
1:17:47	Dylan, they just figured out what the paper was in Jack's car.	ディラン、ジャックの車にあった紙が何かわかったらしいわ
1:17:50	So they know what it is?	それが何かわかったのか？
1:17:51	And why the kid died trying to protect it.	なぜ子供がそれを守ろうとして死んだのか
1:17:53	Evans is on his way to brief us right now.	エバンスが今説明に向かっている。
1:17:55	All right. Let's go.	分かったよ 行きましょう
1:17:57	You're gonna wanna take this first, though.	その前にこれを見てくれ
1:17:59	Your friend Thaddeus Bradley.	お友達のタデウス・ブラッドリー
1:18:02	Rhodes.	ローデスだ
1:18:03	You do understand the function of the magician's assistant, don't you, Agent Rhodes?	マジシャンの助手の役割は 分かってるよな？
1:18:07	Yeah, she's there to distract them while he sets up the trick.	トリックの準備をする間 気をそらすための存在だ
1:18:11	You'd be right if you weren't so wrong.	その通りだが 間違ってもいない
1:18:14	While you're watching the magician, that lovely innocent is actually pulling the strings.	君がマジシャンを見てる間に 彼女が糸を引いてるんだ
1:18:19	Don't you find it peculiar that Interpol would send you	インターポールが君を送り込むのは奇妙だと思わないか？
1:18:22	a first timer off the desk to be your assistant?	あなたのアシスタントにするなんて 変だと思いませんか？
1:18:26	Why did she request to be put on the case?	なぜ彼女は事件の担当を希望したのか？
1:18:29	She was assigned to the case.	彼女はこの事件に割り当てられた。
1:18:32	Luck of the draw.	抽選でね。
1:18:33	Like choosing a random card in the deck.	デッキの中からランダムにカードを選ぶように
1:18:37	I find it odd, your sudden act of generosity. What's in it for you?	あなたの突然の寛大な行動は 奇妙ですね あなたに何の得があるの？

1:18:42	Just trying to even the game.	ゲームを公平にしようとしているだけだよ
1:18:44	I feel like I'm playing with somebody wearing ankle weights and flippers.	足首に重りをつけている人と遊んでいるような気分だよ
1:18:49	Keep up, Agent Rhodes. Keep up.	頑張れ ローデス捜査官 頑張れ
1:18:58	We got a problem.	問題発生だ
1:19:00	Here's the safe.	金庫がある
1:19:01	No, no, no. Hey. What's he doing here?	ダメだよ おい！彼はここで何をしている？
1:19:04	Giving us our first solid lead.	最初の確かな手がかりを得た
1:19:06	We've been investigating a private security contractor -called Elkhorn for the last five years. -And?	我々は5年前からエルコンという民間警備会社を調査している -それで？
1:19:11	They've been hiding close to a half billion dollars...	5億ドル近い金を隠していました
1:19:13	I didn't ask you. I asked him.	あなたには聞いていません。彼に聞いたんだ
1:19:16	The money's in a vault inside a warehouse in Queens.	金はクイーンズの倉庫内の金庫にある
1:19:18	We think this vault is your magicians' final target.	この金庫がマジシャンの最後のターゲットだと考えている
1:19:21	The magician who died on the bridge...	橋で死んだマジシャンは...
1:19:23	You pulled our classified Elkhorn file right from his crispy little hand.	エルクホーンの機密ファイルを奪ったな
1:19:27	And despite their bullshit Robin Hood razzle-dazzle, your magicians are nothing more than common thieves.	ロビン・フッドのような顔をしているが単なる窃盗犯だ
1:19:31	How did they get the file?	どうやってファイルを？
1:19:34	This is the part you're gonna find particularly interesting, Agent Rhodes.	ここからが面白いんだよ ローデス捜査官
1:19:37	They patched to my server after they accessed your mobile command center in New Orleans	ニューオーリンズの司令部にアクセスした後- 私のサーバーに侵入した
1:19:41	with codes they got from your phone.	私のサーバーにパッチを当てた
1:19:45	You ordered us all out to chase after them.	君は我々に追跡を命じた
1:19:48	The level of incompetence displayed on this case,	この事件で見せた無能さだ
1:19:50	that's a magic trick in and of itself.	それ自体がマジックのようなものだ
1:19:53	Abracadabra. I'm taking over.	アブラカタブラ。私が引き継ぐ
1:19:57	Boss, he's taking over?	ボス、彼が引き継ぐの？
1:19:59	Let's go, gentlemen.	行くぞ 諸君
1:20:04	Hey. I want to have a word with you.	君に話があるんだ
1:20:05	Don't ever talk to me like that again.	そんな言い方は二度とするな
1:20:06	-Why the hell did you take this case? -What?	-なぜこの事件を引き受けたんだ？-え？
1:20:09	People say I'm "hard to read." That's an American expression. -Do you understand it? -Yes.	"読めない"と言われるがそれはアメリカの表現だ -理解できるか？-分かりました
1:20:13	Good, then let me make myself perfectly clear to you.	よろしい でははっきりさせましょう
1:20:16	If I find out that you are anything other than who you say you are, I swear...	もし君の正体が分かったら...僕は誓うよ
1:20:20	And we French also have an expression.	フランス語にもこんな表現がある

1:20:22	La foi peut déplacer des montagnes. "Faith can move mountains."	“信念は山をも動かす”
1:20:25	If we hope to capture The Horsemen, then you need to have a little faith in me.	ホースメンを捕まえるためには私を信じてください
1:20:29	Because I've done nothing to deserve otherwise.	私は何もしていないからです。
1:20:31	I just got my ass handed to me. I am losing this case.	私は自分の尻を叩かれただけ。この件では負けています
1:20:36	So faith is a luxury I don't have any time for right now.	信じるなんて贅沢な時間はないんだ
1:20:51	Approaching the warehouse. Units 5 and 6 cover the north and south entrances.	倉庫に近づく。ユニット5と6が北口と南口をカバーしている。
1:20:55	We are going for the vault.	我々は金庫を目指している
1:21:01	Hey. Where's the safe? Where's the safe?	おい、金庫はどこだ？金庫はどこだ？
1:21:08	What is this?	これは何だ？
1:21:09	Where the hell is the goddamn safe?	金庫はどこだ？
1:21:11	We just moved it while you were outside. -Evans' orders. -What?	君が外にいる間に動かしたんだ -エヴァンズの命令だ。-何だって？
1:21:14	I never said that.	そんなこと言ってないぞ
1:21:15	Sir, you got a phone call and said Washington wants the safe moved.	ワシントンが金庫を移動させたいと 電話があったんですよ？
1:21:18	You never heard that come out of my mouth, Agent.	そんなことは聞いてないぞ 捜査官
1:21:20	What happened? You tell me what's going on, because this is bullshit!	何があった？何が起きているのか教えてくれよ。でたらめだ！
1:21:31	Jesus Christ.	驚いたな
1:21:33	Sir? Sir? What are you doing?	サー？先生？何をしてるんですか？
1:21:35	I think it's Beethoven's Concerto in D-Major.	ベートーベンの協奏曲ニ長調だと思う。
1:21:38	Where's the safe?	金庫はどこだ？
1:21:38	His team is loading the truck.	彼のチームがトラックに積み込んでいます。
1:21:47	-Stop the truck! -Stop!	-トラックを止める！-止まって！
1:21:49	-Stop! -Hey! Stop that truck!	-ストップ！ -おい、そのトラックを止める！
1:22:00	What the hell's going on? We got our orders.	いったい何が起きているんだ？我々は命令を受けた。
1:22:02	Now you've got new orders. Open it up.	今は新しい命令を受けている。開けてみる
1:22:08	Okay. Here's what I want. At this moment, they think that safe is leaving this site.	よし 俺の要求を言おう この瞬間、彼らは金庫がこのサイトから出て行くと思っている。
1:22:12	So we stay with it. We follow it all the way to... Where's it going?	だから我々はそれに従う。ずっと追っていくと... どこへ行くんだ？
1:22:16	5 Pointz. Up the street.	5ポイント 通りの上だよ
1:22:17	So we go to 5 Pointz. Wherever the safe goes, we go. It'll lead us right to 'em.	だからファイブ・ポイントに行くんだ 金庫がどこにあっても行くんだ 奴らの所へ行けるだろう
1:22:22	You two are with me.	お前ら2人は俺と来い
1:22:38	Look. Office just called with this.	見るよ 事務所から電話がありました。
1:22:41	Horsemen posted it to YouTube 20 minutes ago.	ホースメンが20分前にYouTubeにアップしました。
1:22:43	The point of why we're here is to say that we are not...	私たちがここにいる理由は...
1:22:47	We cannot quit now.	ここで辞めるわけにはいかない

1:22:49	We've started something bigger than all of us. We have to finish it.	私たちは大きなことを始めました。私たちはそれを終わらせなければなりません。
1:22:53	Remember the name Jack Wilder when you see us live, 5 Pointz, Queens, 7 o'clock.	私たちのライブを見るときは、ジャック・ワイルダーの名前を思い出してください。クイーンズの5ポイント、7時です。
1:22:58	Their show is in a half an hour. It's exactly where we're headed.	彼らのショーは30分後にあります。私たちが向かっている場所と同じだわ
1:23:01	I don't know, boss. I don't wanna be the naysayer, but these guys are kinda tricky.	分からないよ ボス 否定はしたくないが、彼らはちょっと厄介だ。
1:23:05	Rhodes, they're entertainers.	彼らはエンターテイナーだ
1:23:10	[male reporter] A stunning turnout here in 5 Pointz	ファイブポイントでは 驚くべき盛り上がりを見せています
1:23:12	as the renegade Horsemen taunt the FBI into a final showdown.	ホースメンはFBIを挑発し 最終決戦に持ち込みました
1:23:16	[female reporter] The Horsemen have invited us to their final round of their three-act face-off with the FBI.	ホースメンがFBIとの最終決戦に 招待してくれました
1:23:20	What do they have in store? We're about to find out.	彼らは何を企んでいるのか？それが今からわかりません。
1:23:35	All eyes on the truck. Let's see who approaches.	トラックに注目してください 誰が近づくかな？
1:23:38	Copy that.	了解
1:23:55	Agents Rhodes, Fuller?	ローズ捜査官とフラー捜査官？
1:23:58	Go, for us.	行ってくれ
1:23:59	We've got movement. Someone's walking toward the truck.	動きがあったぞ 誰かがトラックに向かっている
1:24:01	It's a woman.	女性だ
1:24:07	-Freeze! -Oh, shit!	-フリーズ！-ああ、くそ！
1:24:10	What the hell's going on?	いったい何が起きてるんだ？
1:24:12	Hey! It's the guy from the TV.	テレビに出ていた人だわ
1:24:15	Put your guns down.	銃を下ろせ
1:24:16	Look who it is. The fifth Horseman.	誰だと思う？"5人目のホースマン
1:24:19	Are you kidding?	冗談だろ？
1:24:20	I'm following them, just like you are.	私も彼らを追っています あなたのよう
1:24:22	I'm not following anybody anymore.	もう誰も追わないよ
1:24:24	You've been ahead of us this whole time. But guess what? I'm ahead of you now.	あなたはずっと私たちの先を行っていた。でも何だ
1:24:27	Your ass is mine.	と思う？今は俺の方が先だ。
1:24:29	-You guys are still idiots. -Yeah?	お前のケツは俺のものだ
1:24:32	This happens to be the former rehearsal space for Lionel Shrike.	-お前らはやっぱりバカだな。-そうなのか？
1:24:36	It's where I did my first show.	ここはシュライクの リハーサル場だった
1:24:38	Now, if you wanna look like even bigger idiots,	俺の初舞台の場所だ
1:24:41	why not open it?	もっとバカになりたいなら-
1:24:43	And while you're doing it, Agent Rhodes,	なぜ開けない？
1:24:45	would you mind reenacting your look of absolute befuddlement for me?	ついでにロードス捜査官も-
1:24:48	It will make a wonderful cover for my DVD.	君の困惑した表情を 再現してくれないか？
1:24:52	Open the safe.	私のDVDの表紙にもなるわよ
		金庫を開ける

1:24:53	-Go ahead. -Open it.	-いいよ -開ける
1:25:03	What?	何？
1:25:04	Give me that.	それをくれ
1:25:12	What is this?	これは何だ？
1:25:14	Get back!	下がれ！
1:25:23	Who doesn't love a good magic trick?	手品が嫌いな奴はいないだろ？
1:25:26	They have you chasing empty safes again, eh?	また空の金庫を追わされているのかな？
1:25:29	Once again, misdirection.	またしてもミスディレクションだ
1:25:39	The show is starting. Move out!	ショーが始まるぞ 出て行け！
1:25:41	The question I'd be asking now, Agent Rhodes is,	ローズ捜査官に聞きたいのは...
1:25:44	What happened to the real one?	"本物の金庫はどうした？"
1:26:07	Clear! Clear 'em out!	クリア！排除しろ！
1:26:09	Come on. Move 'em out. Move 'em out of the way.	早くしろ！出せ！邪魔しないで
1:26:12	FBI! Give me a path!	FBIだ！道を空ける！
1:26:14	Clear out! Clear out!	排除しろ！排除しろ！
1:26:16	[Danny] What is magic?	マジックとは？
1:26:18	Magic is deception. But deception designed to delight, to entertain, to inspire.	マジックは "ごまかし" だ 喜びや感動を与えるために作られたものだ
1:26:26	[Danny] It is about belief. [Merritt] Faith.	それは信念だ 信念
1:26:28	[Henley] Trust.	信頼
1:26:33	[Merritt] Without those qualities, magic, as an art form, would no longer exist.	その資質がなければ、芸術としてのマジックは存在しません。
1:26:39	[Henley] But what happens if these qualities	でも、その資質が本来の目的のために使われなかったら？
1:26:41	are not used for their higher purpose?	目的のために使われなかったら？
1:26:43	And instead they're used to cheat, lie.	騙したり嘘をついたりするために使われるとしたら？
1:26:46	[Danny] For personal gain or for greed.	私利私欲のために...
1:26:48	-Well, then it's no longer magic. -It's crime.	-それはもはや魔法ではない -犯罪だ
1:26:51	[Henley] And so tonight, for our final act,	今夜の最終ステージでは-
1:26:55	you're gonna help us set a few things right.	君の力で正しい方向に導いてくれ
1:27:01	-What's going on here, Rhodes? -I don't know.	-どうしたんだ ローデス？ -分からんよ
1:27:05	Showtime.	ショータイムだ
1:27:11	Look!	見て！
1:27:17	-There they are on the roof. Let's move! -Go, go, go!	-屋根の上にいるぞ 行こう！ -行け、行け、行け！
1:27:21	-Dylan! -FBI, coming through!	-ディラン！ -FBIだ 通してくれ！
1:27:24	What are you doing here?	ここで何をしているんだ？
1:27:25	They're going in the wrong direction and you know it.	彼らは間違った方向に進んでいるんだ、君も分かっているだろう？
1:27:27	Rhodes! I need all personnel now!	ローデス！今すぐ全人員を集める！
1:27:30	You need to trust me. Take your leap of faith.	私を信じてくれ 勇気を出して

1:27:34	Wait.	待って
1:27:36	I'm going to go with her.	彼女と一緒に帰ってくる
1:27:37	Go. I got your back. I'll be right here.	行って 私はあなたの背中を持っています。ここに いるよ
1:28:10	-Daniel? -Yeah?	-ダニエル?-ええ?
1:28:13	As our, let's call it, year of living dangerously	我々の危険な生活の年は終わりに近づいています。
1:28:18	comes to a close, in a rare moment of vulnerability,	終わりに近づいてきました。まれに見る無防備な瞬 間です。
1:28:22	I'd like to express a sentiment -to you about our relationship. -Okay.	私たちの関係について あなたに気持ちを伝えたい と思います -そうですか。
1:28:28	Well, when I first met you, I thought you were kind of a...	最初に会った時、あなたはちょっと...
1:28:34	dick.	ちんちん。
1:28:36	And?	それで?
1:28:39	No, that's it.	いや それだけだよ
1:28:41	That's very nice.	嬉しいわ
1:28:41	-Yeah. -I'm touched.	-ああ -感動したよ
1:28:43	Yeah. Just from the heart.	そうだね 心の底からね
1:28:45	Well, I didn't tell you where I was touched.	どこに感動したか言ってなかったわね
1:28:47	Oh. you!	あなた!
1:28:51	Oh, God. What are we gonna do when this is over?	何てこった これが終わったら私たちはどうすれば いいの?
1:28:53	We're on our own. Our instructions run out after the show.	私たちだけでやるのよ 指示書はショーの後に出る
1:28:57	Even if there is no "Eye," if we were completely played and we spend	仮に "アイ "がいなくても...完全に騙されて...
1:29:01	the next 20 years in jail, then,	刑務所で20年過ごすことになったとしても
1:29:03	I just want to say that...	言っておきたいのは...
1:29:05	I know. Me, too.	わかっています。私もです。
1:29:09	Little too sentimental for me.	ちょっと感傷的になりすぎましたね。
1:29:18	There they are!	彼らはそこにいる!
1:29:22	Go grab 'em! Put 'em down! Go, go, go!	取って来い! 置くだ! 行け、行け、行け!
1:29:25	Grab 'em!	掴め!
1:29:31	Get up!	起きろ!
1:29:32	What the hell?	何なんだ?
1:29:37	Shit!	クソッ!
1:29:48	[Henley] Hello, New York!	ハロー、ニューヨーク!
1:29:57	Thank you for the magic.	魔法をありがとう
1:29:59	And thank you for being such an incredible and dedicated audience.	そして信じられないほどの 献身的な観客に感謝し ます
1:30:04	Unfortunately, like all good things, it must come to an end.	残念ながら良いことには 終わりがあります
1:30:10	[Danny] And so we would like to start our show tonight...	それでは今夜のショーを始めます...
1:30:13	[Merritt] By saying goodbye.	サヨナラを言おう
1:30:16	[Henley] All we wanted was to bring the world to a magic show.	私たちの目的は 世界をマジックショーに導くこと でした
1:30:19	[Danny] And thereby bring a little magic back to the world.	そして世界に魔法を取り戻すのだ
1:30:26	Clear the way!	道を開ける!

1:30:37	[Merritt] This has been one hell of a ride for all of us.	これまでは大変な思いをしてきたが
1:30:41	But it's time for us to disappear.	そろそろ消える時が来たようだ
1:30:44	Good night, New York. And thank you for believing in us.	グッドナイト・ニューヨーク 私たちを信じてくれてありがとう
1:30:49	Stop!	止まれ!
1:30:54	Freeze!	動くな!
1:31:14	God damn it!	畜生!
1:31:46	I'm sorry.	すまない
1:31:48	You were right. It's bigger than all of us.	君は正しかった 私たち全員よりも大きいのよ
1:31:51	This is one time I'm not happy being right.	この時ばかりは、正しいことをしても幸せになれない。
1:31:57	So I guess this is it.	だから、これでいいんだと思う。
1:32:01	Is it?	そうなの?
1:32:30	-Dylan! Dylan! -Hey.	-ディラン! ディラン! -やあ...
1:32:35	-You see that? -What?	-見たか? -何が?
1:32:41	Where's the real money?	本物の金はどこだ?
1:32:56	You're under arrest! Hands in the air! Now!	逮捕するぞ! 手を上げる! 今だ!
1:33:51	I've been framed.	俺はハメられたんだ
1:33:54	-I'm sure you were. -Yeah, but I can prove it.	-そうだろうな。-ええ、でも証明できますよ。
1:33:57	I always do.	いつもそうしてきた。
1:33:58	Just like I predicted that you'd play the fool.	君がバカを演じると 予言したようにね
1:34:00	Let's just drop the theatricality, all right?	芝居がかったことはやめよう いいね?
1:34:03	The cameras aren't rolling in here.	ここはカメラが回っていない
1:34:05	Fellas, can I have a few minutes with my friend here alone, please.	皆さん、友人と2人きりで話がしたいんですが、いいですか?
1:34:15	All right.	いいよ。
1:34:17	I got information to trade. I believe that's how it's done. Huh?	私は情報を交換したい。それが仕事だと思っている。え?
1:34:20	If it's of some value.	価値のあるものならな
1:34:24	Now these bars give a man time to think.	このバーは男に考える時間を与える
1:34:29	And I'm pretty sure I know how they did it.	どうやったか知ってるぞ
1:34:32	Remember the rabbit trick in the second show?	2回目のショーのウサギのトリックを覚えているか?
1:34:36	The box was never empty.	箱の中は空っぽではなかった。
1:34:39	The room wasn't either.	部屋の中もそうだった
1:34:42	After gaining access to the warehouse,	倉庫にアクセスした後。
1:34:45	The Horsemen left the real safe and transformed the whole room	ホースメンは本物の金庫を残し、部屋全体を巨大なウサギの箱に変えた。
1:34:49	into a giant rabbit box.	巨大なウサギの箱に変えてしまった。
1:34:54	You go charging in there, thinking the safe was already gone.	金庫がなくなったと思って、そこに突撃します。
1:35:01	Missing the trick. Again. Which was to make you think the safe had already been stolen,	トリックは失敗。またしても。金庫が盗まれたと思わせておいて

1:35:06	so you'd drop your guard and leave.	そうすれば、あなたは警戒心を失って立ち去るでしょう。
1:35:08	Now, while you were busy playing with balloon animals,	さて、あなたが風船の動物で遊んでいる間に、
1:35:12	someone was breaking into the warehouse.	誰かが倉庫に侵入していた
1:35:33	Who?	誰が？
1:35:35	Jack Wilder.	ジャック・ワイルダーだ
1:35:39	No. No way. He died right in front of my eyes.	まさか、そんな 私の目の前で死んだのよ
1:35:42	Unless, of course, he didn't.	もちろん死んでなければの話だが
1:35:52	It's locked.	ロックされてる
1:35:54	Weren't you listening? Nothing's ever locked.	聞いてなかったのか？鍵なんてかかってないよ
1:35:58	Well done, Mr. Wilder! Good work.	よくやった ワイルダー君！よくやった
1:36:01	You're a big boy now, Jack.	君は大きくなったね ジャック
1:36:03	He escaped in a standard FBI vehicle, right?	彼はFBIの車で逃げたんだよな？
1:36:09	[Thaddeus] Led you to the bridge.	橋まで誘導したのか？
1:36:11	Where the other Horsemen were waiting with an identical replacement car.	そこには他のホースメンが 同じ車を用意していました
1:36:15	It only took a split second for you to lose contact with it and make the switch.	君は一瞬で車を見失い乗り換えた
1:36:41	So when you crawled into that burning car,	君が燃え盛る車に乗り込んだ時
1:36:44	quite heroically, I might add,	勇敢だったが
1:36:48	you almost died trying to rescue	死にそうになったんだ
1:36:50	what I assume was a cadaver from the morgue.	死体安置所から死体を救い出そうとしたんだな
1:36:55	Why go through such an elaborate and dangerous plan	なぜこのような手の込んだ危険な計画を立てたのか？
1:36:59	just to frame one guy?	一人の男を陥れるために？
1:37:02	They never kept any of the money they took.	彼らは奪った金を全く保管していなかった。
1:37:04	Yeah, that's the part I haven't been able to put together yet.	それがまだわからないんですよ。
1:37:06	But I just gave you information that is substantially more important.	しかし、私はそれよりも重要な情報をあなたに伝えました。
1:37:09	-No. Not really. -What?	-いいえ、そうではありません。-何？
1:37:11	I finally got a chance to really look into Lionel Shrike.	シュライクの事を調べてみたんだ
1:37:16	His comeback attempt. His accident.	彼のカムバックの試み 彼の事故
1:37:19	The insurer who denied the family's claim? Tressler Insurance.	遺族の保険金を 拒否した保険会社は- トレスラー保険だ
1:37:26	The bank that carried the note?	紙幣を運んだ銀行は？
1:37:30	Credit Republican of Paris.	パリのクレディ・リパブリック
1:37:31	Credit Republicain de Paris.	パリのクレジット・リパブリック
1:37:34	What do you make of that?	これをどう思う？
1:37:36	A sucker is born every minute.	カモは1分ごとに生まれる
1:37:39	What if all this was just leading up to us getting mugged in Central Park at	もしこれが、午前2時にセントラルパークで
1:37:41	2:00 am?	夜中の2時にセントラルパークで強盗に遭うことになっていたら？



1:37:44	No, I'm telling you, we're right where we need to be.	そうじゃなくて、僕らは必要な場所にいるんだ。
1:37:47	-We just have to find... -That?	-あとは探すだけだ... -あれを？
1:37:52	The Lionel Shrike tree.	ライオネル・シュライクの木だ
1:37:54	And the card encased in glass.	ガラスに包まれたカードも
1:37:59	What do we do now?	どうする？
1:38:17	[Merritt] Oh, nice!	いいぞ！
1:38:34	[Dylan] So, here's my new theory.	私の新説を言おう
1:38:36	The legend is that the "Eye" is everywhere.	伝説によると "アイ" はどこにでもいる
1:38:40	Waiting...	待っているのは...
1:38:42	for the truly great magicians to distinguish themselves	真に偉大なマジシャンが 凡庸なマジシャンと区別
1:38:46	from the mediocre ones. Maybe that was you.	するのを 待っている それは君かもしれない
1:38:51	Deep down inside you wanted nothing more than to be part of the "Eye," but you were never invited.	心の奥底では "アイ" の一員になることを望んでいたが、招待されなかった。
1:38:56	So you try to destroy them. But instead what happens?	だから、彼らを壊そうとした。しかし、その結果どうなったか？
1:39:00	You pissed them off.	彼らを怒らせた
1:39:03	The Eye isn't real.	アイは実在しない
1:39:06	Okay, then, explain then. Who's behind all this?	じゃあ説明してくれ 黒幕は誰だ？
1:39:09	Somebody with an obsession. -Meticulous. -Who?	妄想に駆られた誰かだ
1:39:12	Somebody prepared to sacrifice everything.	全てを犠牲にする覚悟のある者
1:39:15	Somebody so prepared to lose	失うことを覚悟した誰か
1:39:18	that they wouldn't even be a suspect until the trick was done.	トリックが完了するまで容疑者にさえならないだろう。
1:39:21	I don't want a profile. I need a name. Who? Who?	プロフィールはいらない。名前が必要なんだ 誰？ 誰？
1:39:24	I don't know who.	誰かは分かりません。
1:39:26	But they had to have access to the warehouse to plant the mirrors.	しかし、鏡を仕掛けるには倉庫へのアクセスが必要でした。
1:39:31	Always a step ahead of me. And the FBI.	常に私の一歩先を行っています。そしてFBIだ
1:39:35	Got past them not once, not twice, but consistently.	一度や二度ではなく、常に先を越されました。
1:39:38	Almost as if they were on the in...	あたかも彼らが内部にいるかのように...
1:39:54	The inside.	内側だ
1:40:07	-You. -Hmm.	-あなた -うーん。
1:40:13	Why?	なぜ？
1:40:15	That is the question, isn't it?	それが問題だよな？
1:40:18	You're right.	その通りです。
1:40:20	I can't tell you how long I've waited to see the look on your face.	あなたの顔を見るのをどれだけ待ったかわかりません。
1:40:27	Who are you?	あなたは誰ですか？
1:40:30	What do you want from me?	私に何を求めているの？
1:40:32	What do I want?	私は何をしたいの？
1:40:34	I want you to spend the rest of your life in this cell,	この独房で残りの人生を過ごしてほしい。

1:40:37	staring at four walls and wondering how you missed it.	4つの壁を見て、どうして見逃したのかと考える。
1:40:41	How you let yourself be so blinded by your ego	どうして自分のエゴに目がくらんでしまい
1:40:45	that you convinced yourself that you were one step ahead when you were always two steps behind.	いつも2歩遅れていたのに、1歩進んでいると思い込んでしまったのか。
1:40:55	Dylan?	ディラン？
1:40:57	Wait a minute.	ちょっと待って
1:40:59	Dylan! How did this happen?	ディラン！どうしてこんなことになったんだ？
1:41:09	Dylan!	ディラン！
1:41:11	Why?	なぜだ？
1:41:21	I did not see that coming.	こんなことになるとは思わなかった
1:41:23	That's impossible!	ありえない！
1:41:24	No way.	ありえないよ
1:41:25	That was actually pretty good.	なかなか良かったよ
1:41:28	Thank you.	ありがとうございます
1:41:30	When I said, "Always be the smartest guy in the room."	"常に部屋の中で最も賢い男であれ"と言った時は
1:41:32	-We were in agreement. -Okay. Right.	-私たちは同意しました。-そうですか。そうですね。
1:41:35	Henley.	ヘンリーです。
1:41:36	I've never seen her speechless.	彼女が言葉を失っているのを見たことがないんだ。
1:41:39	I take that as a huge compliment.	褒め言葉として受け取るよ
1:41:41	Hey, man, I'm so sorry for kicking your ass. Really.	殴って悪かったな 本当に
1:41:44	Hey, listen, for the record,	念のために言っておくが
1:41:46	I have always been a 100 percent believer.	私は常に100%の信念を持っています。
1:41:49	And the amount of energy I have expended to keep these infidels on point...	この異端者のために 費やしたエネルギーの量は...
1:41:54	Merritt, you're in.	メリット、君の出番だ
1:41:57	-God bless. -Come.	-神のご加護を。-来てください。
1:42:00	The real magic is taking four strong solo acts and making them all work together.	本当のマジックは 4人の強力なソロをまとめ上げる
1:42:05	And that's exactly what you did.	ことだ 君はそれをやってのけた
1:42:09	So, welcome.	ようこそ
1:42:14	Welcome to the Eye.	アイにようこそ
1:43:22	It was all connected.	すべてはつながっていた
1:43:25	Credit Republican. Tressler Insurance.	共和党のクレジット トレスラー保険です
1:43:31	Bonjour.	ボンジュール
1:43:38	And Elkhorn? What's the connection to Shrike?	エルクホーンは？シュライクとの関係は？
1:43:44	Elkhorn started as a safe manufacturer.	エルクホーンは金庫メーカーとして スタートしたが-
1:43:47	They used cheap steel.	安い鋼材を使い-
1:43:51	They cut corners.	手抜き工事をした
1:43:52	When he got to the bottom of the river, the safe warped. And he was trapped.	川の底に着いた時 金庫が歪んでいた 彼は閉じ込められた
1:43:59	He was your father.	あなたのお父さんだったんですね。
1:44:02	Of course.	そうですね。

1:44:04	I was 12 years old. And from that moment on,	私は12歳だった。その瞬間から、
1:44:07	I created a persona.	ペルソナを作りました。
1:44:11	I planned. I worked out every detail. But the one thing that I couldn't imagine happening	計画しました。細かいところまで作り込んだ。でも、想像できなかったことが起こった
1:44:16	was you.	あなたです。
1:44:19	And I know that the logical conclusion for you	あなたにとっての論理的な結論は
1:44:23	is to take this case to its resolution,	この事件を解決するために
1:44:25	and for you to turn me in.	そしてあなたが私を引き渡すことです
1:44:34	Yeah.	そうだね。
1:44:37	But you know how I feel about resolution and logic.	でも、私が解決や論理についてどう思っているか知っていますよね。
1:44:42	And you also know	そして、あなたも知っているでしょう
1:44:44	that I think some things are best left unexplained.	いくつかのことは説明されないままにしておくのが一番だと思っている。
1:44:55	One more secret to lock away.	もう1つの秘密を隠すために
1:45:24	[Dylan] Come in close.	近くに来て
1:45:26	Closer.	もっと近くに
1:45:28	[Danny] Because now you know our secret.	私たちの秘密が分かったでしょ？
1:45:30	[Merritt] We could be anywhere. Watching you.	どこにいてもいいんだよ あなたを見てる
1:45:33	[Henley] We're looking for someone to help us with our next trick.	次のトリックを手伝ってくれる人を探しています
1:45:37	[Jack] On the count of three, open your eyes	3つ数えたら目を開けて
1:45:39	and tell me what you see.	何が見えるか教えてくれ
1:45:42	One. Two...	1. 2...